

8
24



FACULTAD DE
FILOSOFIA Y LETRAS



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS
COLEGIO DE BIBLIOTECOLOGIA

DISEÑO Y ELABORACION DE UNA BASE DE DATOS EN
LINGÜISTICA APLICADA A LA ENSEÑANZA DE LENGUAS
PARA LA BIBLIOTECA "STEPHEN A. BASTIEN" DEL
CENTRO DE ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS

INFORME ACADEMICO DE ACTIVIDAD PROFESIONAL

QUE PARA OBTENER EL TITULO DE

LICENCIADA EN BIBLIOTECOLOGIA

P R E S E N T A

TERESA JIMENEZ CASTAÑEDA

MEXICO D.F.

MAYO 1996

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN
TESIS CON
FALLA DE ORIGEN



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

DEDICATORIAS

A mis tíos Alfredo y Guadalupe, por todo lo que me han dado.

A mi mamá, por darme la oportunidad de estar aquí.

A ti Oscar, por ser como eres, gracias por tu comprensión y paciencia. Con todo mi amor...

A mis hermanos Miguel y Alfredo, por su cariño, su apoyo y la confianza que siempre han depositado en mi.

A mis hermanas Mónica, Lorena y Blanca Estela, como un estímulo para continuar con su superación profesional.

A Miguelín y Gina, los quiero mucho

AGRADECIMIENTOS

A la Universidad Nacional Autónoma de México, por haberme brindado un lugar es sus aulas.

A la Mtra. Margarita Lugo Hubp por su paciencia y comprensión para la realización de este trabajo.

Al Lic. Jesús Valdéz Ramos por las valiosas sugerencias y la ayuda brindada siempre.

Al Ing. Enrique Verduzco Martínez por las asesorías en la realización de la base de datos.

A la Lic. Elda Mónica Guerrero por las facilidades otorgadas para la impresión de este trabajo.

JURADO

- Mtra. Margarita Lugo Hubp
- Lic. Catalina Naumis Peña
- Lic. Aurelia Orozco Aguirre
- Lic. Patricia Fernández Hernández
- Lic. Jesús Valdéz Ramos

DISEÑO Y ELABORACION DE UNA BASE DE DATOS EN LINGÜISTICA APLICADA A LA ENSEÑANZA DE LENGUAS PARA LA BIBLIOTECA "STEPHEN A. BASTIEN" DEL CENTRO DE ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS

INTRODUCCION	I
I LENGUAJE Y LINGÜISTICA	1
1.1 LA LINGÜISTICA APLICADA	4
1.2 LA LINGÜISTICA APLICADA EN MEXICO	10
1.3 INSTITUCIONES DEDICADAS A ESTA ESPECIALIDAD Y SUS COLECCIONES	15
II EL CENTRO DE ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS EN FUNCION DE LA LINGÜISTICA APLICADA	20
2.1 ORIGEN	21
2.2 FUNCIONES	25
2.3 OBJETIVOS	26
2.4 METAS	26
2.5 DIRECTORES	27
2.6 ESTRUCTURA ACTUAL	34
2.7 EL DEPARTAMENTO DE LINGÜISTICA APLICADA	36
2.8 LA MAESTRIA EN LINGÜISTICA APLICADA EN EL CELE	38
2.8.1 OBJETIVOS	43
2.8.2 PLAN DE ESTUDIOS	44
2.8.2.1 TIPOS Y FUNDAMENTOS DE LA ORGANIZACION	44
2.8.3 IMPORTANCIA DE LA INFORMACION EN RELACION CON EL DEPARTAMENTO DE LINGÜISTICA APLICADA (D.L.A) Y LA MASTRIA EN LINGÜISTICA APLICADA (M.L.A)	50
III LA BIBLIOTECA "STEPHEN A. BASTIEN"	53
3.1 ORIGEN	53
3.2 OBJETIVOS	56
3.3 FUNCIONES	56
3.4 USUARIOS	57
3.5 COLECCION	59
3.6 SELECCION Y ADQUISICION DE LOS MATERIALES	63
3.6.1 CATALOGACION	63
3.6.2 CLASIFICACION	64
3.7 SERVICIOS	66

3.8 PERSONAL	70
3.9 LOCAL, MOBILIARIO Y EQUIPO	71
3.10 PRESUPUESTO	72
IV DISEÑO Y ELABORACION DE LA BASE DE DATOS EN LINGÜISTICA APLICADA	73
4.1 INFORMACION	74
4.1.1 CICLO DE LA INFORMACION	76
4.2 PAPEL DE LAS BASES DE DATOS EN LAS UNIDADES DE INFORMACION	77
4.2.1 SISTEMA DE INFORMACION	78
4.2.2 BASES DE DATOS	81
4.3 IMPORTANCIA DE LAS BASES DE DATOS EN LINGÜÍSTICA APLICADA	98
4.4 PROPUESTA DEL DISEÑO DE LA BASE DE DATOS ARCV ER EN LINGÜISTICA APLICADA	102
4.4.1 JUSTIFICACION	102
4.4.2 OBJETIVOS Y BENEFICIOS DE LA BASE DE DATOS	103
4.4.3 DESCRIPCION DEL SOFTWARE	104
4.4.4 EL FORMATO DE CCF (COMMON COMMUNICATION FORMAT)	111
4.4.5 METODOLOGIA BIBLIOTECOLOGICA	112
4.4.6 POLITICAS DE LA BASE DATOS	115
4.4.7 DESARROLLO DE LA BASE DE DATOS ARCV ER	119
4.4.7.1 DESCRIPCION DE LOS CAMPOS	119
4.4.7.2 TABLA DE DEFINICION DE CAMPOS (FDT)	122
4.4.7.3 TABLA DE SELECCION DE CAMPOS (FST)	125
4.4.7.4 FORMATO DE DESPLIEGUE	128
4.4.7.5 DISEÑO DE LA HOJA DE CAPTURA	132
4.4.7.6 LENGUAJE DE BUSQUEDA	132
4.4.7.7 PRODUCTOS OBTENIDOS POR LA BASE DE DATOS	134
V CONCLUSIONES	135
VI OBRAS CONSULTADAS	138

INTRODUCCION

Intentar hablar del campo de la lingüística en forma general en la actualidad resulta tarea difícil. Esta ciencia, que hasta hace pocos años se consideraba una subrama de estudios literarios y filosóficos, ha cobrado en las últimas décadas una importancia inusitada. Hoy en día la lingüística es una disciplina que repercute en varios campos del saber humano.

La capacidad de los humanos para comunicarse verbalmente es tan universal y parece tan obvia que la mayoría de nosotros no nos molestamos en pensar qué es lo que sucede realmente cuando producimos enunciados. Se da por sentado que todo ser humano es capaz de hablar como lo es comer o respirar. Sin embargo, es precisamente esta capacidad de lenguaje lo que nos distingue de los animales.

Todos los seres humanos, desde épocas inmemorables se han comunicado verbalmente, no se tiene noticia de ninguna comunidad humana que no haya desarrollado un sistema lingüístico y lo haya usado con un alto grado de eficacia.¹

En el curso de la evolución de la humanidad, la vida social plena no hubiera sido posible sin el desarrollo de sistemas de signos que permitieran la comunicación, y entre esos sistemas el lenguaje pronto adquirió preeminencia como forjador de la

1

¹ Bolalo, Sara. "Prólogo". En: Antología de temas de lingüística. México: UNAM, 1978. p. V-VI.

cultura. Puede afirmarse así que la lingüística comenzó a desarrollarse cuando los hombres se plantearon las primeras preguntas acerca de ese lenguaje que sustentaba su civilización.

El término lingüística, sin embargo, definido como la ciencia que estudia el lenguaje, no surgió hasta mediados del siglo XIX, y ello a fin de distinguir las nuevas directrices de los estudios lingüísticos frente al enfoque filológico tradicional. La filología se ocupa ante todo del desarrollo histórico de las lenguas tal como se manifiestan en los textos escritos y en el contexto literario y cultural asociado. La lingüística, aunque pueda interesarse también por dichos aspectos, tiende a dar prioridad a los lenguajes hablados y al problema de analizarlos tal como operan en un momento dado. Posee, por otro lado, un mayor afán universal, y aspira a la construcción de una teoría general de la estructura del lenguaje que abarque todos sus aspectos.

El desarrollo a lo largo de los siglos de diversas interpretaciones acerca de la formación, evolución, funcionamiento y realidad intrínseca del lenguaje ha conformado la base sobre la que se asientan las actuales investigaciones lingüísticas.

Considerando la gran importancia que tiene esta ciencia, el presente trabajo tiene dos objetivos principales, por un lado presentar la propuesta del diseño de una base de datos para el material que conforma el archivo vertical de la biblioteca

"Stephen A. Bastien" del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CELE) de la Universidad Nacional Autónoma de México y por otro crear un documento que contenga los antecedentes históricos de este Centro así como de su biblioteca.

La biblioteca "Stephen A. Bastien", es considerada una biblioteca especializada en Lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas, que es una de las áreas de estudio de la lingüística. Es necesario mencionar que como cualquier otra biblioteca o centro de información, se tienen objetivos específicos que van en función de sus lectores, por lo que la biblioteca, desempeña un papel muy importante entre los investigadores, alumnos y demás lectores interesados en esta área y la información que se genera en torno a ella día con día.

El interés por desarrollar una base de datos para dicho material surge de la necesidad de agilizar la búsqueda y recuperación de la información contenida en este archivo. Almacenar, buscar y recuperar información de manera electrónica permite al lector tener una visión más amplia de los temas en cuestión y esto repercute en la calidad de los servicio de la biblioteca.

ESTRUCTURA DEL TRABAJO

El trabajo está dividido en seis capítulos, el primero da a conocer qué es lingüística y lenguaje y la importancia del estudio de la lingüística aplicada en México, se consideró importante para la implementación de la base de datos, hacer un estudio de las instituciones dedicadas a este ámbito para conocer la existencia de bases de datos propias o comerciales; el segundo capítulo trata los antecedentes del Centro y su funciones como institución de investigación y docencia, para llevar a cabo esto tuve que recurrir a los boletines editados por el Centro, entrevistas con algunos investigadores e incluso a la proyección de videos, que me permitieran obtener la información. El tercer capítulo indica el origen de la biblioteca, sus funciones, objetivos, sus colecciones, etc. Cabe señalar que no existe algún documento que recopile toda esta información, y en este sentido, se pretende cumplir con uno de los objetivos de este trabajo, que es el dar a conocer los antecedentes históricos, que son importantes para cualquier institución.

El cuarto capítulo presenta una visión de la carencia de fuentes de información para las áreas de lingüística, esto se logró obtener gracias al estudio previo de las instituciones que cuentan con acervo bibliográfico en esta área. Por último se muestra el diseño de la base de datos.

Es importante mencionar que para la realización del diseño de la base de datos, en todos los aspectos referentes a la parte de informática, estuve asesorada por un ingeniero en computación; esto fue una ayuda y cooperación muy importantes ya que permitió una retroalimentación entre bibliotecólogo y personal de informática. Hoy en día esta combinación es muy común para trabajar ya que permite un mejor desarrollo en las tareas de automatización de servicios, así como en las de recuperación de información.

Los capítulos cinco y seis se refieren a las conclusiones del trabajo y las obras consultadas respectivamente.

I. LENGUAJE Y LINGÜÍSTICA

LENGUAJE

Definir el lenguaje como una facultad exclusivamente humana para la comunicación, o como medio o instrumento que por excelencia poseen los seres humanos para expresar ideas, sentimientos y acontecimientos es decir sólo parte de la verdad por lo que atañe al lenguaje. En efecto, por un lado existen facultades humanas que hacen posible la comunicación: un cierto conjunto de gestos parece estar actualmente (y hasta biológicamente) codificado; la pintura, el cine mudo, las señales que regulan el tráfico, etc., comparten significados y por lo mismo sirven para la comunicación sin ser "lenguaje" tal como éste se entiende comúnmente.

Por otro lado hay sistemas de comunicación que siendo tales, no son humanos: el baile de las abejas y los sonidos de los delfines, parecen ser ejemplos obligados en estos casos. No es tarea sencilla definir el lenguaje y no han sido pocos los intentos para caracterizarlo. En este trabajo se mencionan dos definiciones de lenguaje de dos lingüistas eminentes: la primera de ellas es de Hjelmslev, y se trata más que de otra cosa, de una caracterización emotiva del lenguaje; una aproximación subjetiva a sus virtualidades y una especie de homenaje agradecido a lo que representa para el ser humano: "El lenguaje es una fuente inagotable de tesoros múltiples, es inseparable del hombre y está en el más pequeño de sus actos. El lenguaje da forma a sus pensamientos y a sus sentimientos, a sus esfuerzos, a su voluntad y a sus actos. Es

el instrumento mediante el cual ejerce y recibe influencias, el cimiento más fuerte y profundo de la sociedad humana.¹

Para Sapir el lenguaje "es un método exclusivamente humano, y no instintivo, de comunicar ideas, emociones y deseos por medio de un sistema de símbolos producidos de una manera deliberada. Estos símbolos son ante todo auditivos y son producidos por llamados órganos del habla".²

Ante todo el lenguaje es, efectivamente un medio de comunicación y, por lo tanto, debe ajustarse al esquema general propuesto para toda transmisión de información. Los elementos que integran los esquemas son, como es sabido, emisor, receptor, mensaje, referente y código. El mensaje es, ante todo oral, esto implica en el mismo emisor unos órganos de fonación, en el receptor un aparato auditivo y entre ambos un canal transmisor del sonido desde la fuente hasta el destino. Por otra parte, ese medio de comunicación oral tiene el carácter de un sistema o totalidad estructurada: sus elementos tienen un "valor" que les viene dado por ser los que los otros no son. Pero todavía es posible caracterizar con mayor precisión el lenguaje; en

¹ Hjelmslev, Luis. El lenguaje. Madrid: Editorial Gredos, 1968. pp. 7-10

² Sapir, Edward. El lenguaje: introducción al estudio del habla. México: Fondo de Cultura Economía, 1954. pp. 9-10.

primer lugar, es algo más que un instrumento o medio de comunicación: permite como apunta Chomsky, la libre autoexpresión, el flujo de un discurso interno que al parecer no puede darse al margen de una lengua concreta, sea la que fuere. Una afirmación de esta índole nos lleva de la mano a una cuestión controvertida: la de las relaciones entre el mensaje y el pensamiento. Para Herder, crítico y filósofo alemán, una lengua (y por extensión el lenguaje) sería el instrumento, el contenido y la forma del pensamiento humano ya que, en general pensamos con la lengua y según la lengua.³

LINGÜÍSTICA

La lingüística es el estudio científico del lenguaje, y suele tomar como punto de partida las publicaciones del Curso de Lingüística General de F. de Saussure en 1916; a partir de esta fecha, todo estudio lingüístico se definirá como aparecido "antes o "después" de Saussure. Sin embargo si consideramos el período anterior, comprobamos que, desde la antigüedad los hombres han considerado el lenguaje y han reunido una serie de observaciones y de explicaciones nada desdeñables.

La preocupación religiosa por la interpretación correcta de los textos revelados o depositarios de los ritos, pone de manifiesto la evolución de la lengua y al laicizarse, da origen a la filología. Paralelamente, en las épocas de apogeo de la Filosofía, se ve

³Collado, Jesús-Antonio, Fundamentos de lingüística general, Madrid: Edit. Gredos, 1986, pp. 11-12.

en el lenguaje una institución humana y su estudio se integra en la filosofía.⁴

Así pues la historia de la lingüística deberá ser considerada como la exposición que muestra lo que ha sido la reflexión sobre el lenguaje a lo largo del tiempo: en algún momento pura especulación sin fundamento; en otro una aproximación a la ciencia; finalmente ciencia del lenguaje.⁵

1.1 LA LINGÜÍSTICA APLICADA

En la década de los años 50s, una de las razones por la cual surge la Lingüística Aplicada es por la ampliación del conocimiento de lenguas extranjeras. El surgimiento puede también describirse como el intento de una corrección que se hizo necesaria en contra de la separación de la reflexión lingüístico-teórico-metodológico del trabajo pedagógico de la enseñanza de lenguas.

⁴ Saussure, Ferdinand. Curso de lingüística general. Madrid: Alianza Editorial, 1987 pp. 23-25

⁵ *Ibid.* pp.27

EVOLUCION DEL CONCEPTO DE LINGÜISTICA APLICADA

En torno a la publicación de *Introducing Applied Linguistics* y a un buen número de artículos con títulos muy semejantes, entre ellos destaca "*Applied Linguistics: its meaning and use*" (Mackey, 1966), se fue creando la sensación de que la Lingüística Aplicada era sinónimo del estudio científico de los principios teóricos y aspectos prácticos de la enseñanza-aprendizaje de las lenguas en el ámbito internacional.⁶

La conocida afirmación de que el término Lingüística Aplicada fue acuñado en los primeros años de la década de 1940, no es del todo desacertada. En torno a esa fecha se crea el sentimiento de que la enseñanza de las lenguas no es sólo una cuestión de "arte" sino también de "ciencia" y, a falta de una disciplina científica en la cual buscar fundamentos y principios, se aceptó la estandarización de "*applied linguistics*" que pronto cristalizó en títulos de revistas y libros.

Desde un principio la elección del añadido "aplicada" para denominar a la lingüística aplicada ha suscitado una falsa división entre "Lingüística General" (descripción objetiva y sistemática de los fenómenos lingüísticos tal como se pone de manifiesto en las relaciones humanas) y las aplicaciones de las teorías lingüísticas como una finalidad práctica. En cualquier caso la finalidad entre lo "práctico" y lo "aplicado" en relación con el campo de la actividad lingüística, ha marcado el origen

⁶ Labrador Gutierrez, Tomás. Edit. *Actas del VI Congreso Nacional de Lingüística Aplicada: Adquisiciones de Lenguas: Teorías y Aplicaciones*. Madrid: Asociación de Lingüística Aplicada, 1980. p. 540

del desacuerdo entre las distintas concepciones del concepto lingüística aplicada en el tiempo.

El primer Coloquio Internacional de Lingüística Aplicada en 1964, abordó prácticamente por primera vez el tema de una clasificación del objeto en la lingüística aplicada y en toda su profundidad. Considerando que los principales protagonistas de este Congreso fueron los representantes de los centros de estudios, enseñanza y divulgación de las lenguas vivas como BELC-Bureau de L' Enseignement de la Langue et de la Civilisation, CREDIF-Centre de Recherches et d' Etudes pour la Diffusion du Français y la Nuffield Foundation Británica.

El segundo Congreso Internacional de la lingüística aplicada celebrado bajo el patrocinio de la AILA en Cambridge en 1969, se caracterizó por las distintas matizaciones surgidas en torno al concepto de lingüística aplicada expresado por Bertil Malmberg; para éste el concepto de lingüística aplicada iba ligado, en aquella fecha, a una cierta selección de entre diversos campos de la ciencia del lenguaje.⁷ Existen dos aspectos que interesa diferenciar:

- a) La teoría lingüística en tanto que es base de diversas actividades y necesidades sociales (de las cuales la más importante puede ser la enseñanza de las lenguas).
- b) El análisis científico y el examen de los medios, de los métodos, los procedimientos, de las actividades sociales y culturales, etc.

⁷Labrador Gutierrez, Tomás. Edit. Actas del VI Congreso Nacional de Lingüística Aplicada: Adquisiciones de Lenguas: Teorías y Aplicaciones. Madrid: Asociación de Lingüística Aplicada, 1980. p. 541

Los siguientes Congresos de la AILA buscaban un sentido más profundo al concepto de la lingüística aplicada y tratan de ampliar su campo de acción a algo más que la enseñanza de las lenguas. El Tercer Congreso (Copenhague, 1972) establece una serie de relaciones multidisciplinares en los dominios de la lingüística aplicada. El Cuarto Congreso (Stuttgart, 1975) se caracteriza por un amplio debate en torno a las relaciones de la lingüística aplicada con la psicolingüística aplicada. El Quinto Congreso de la AILA en 1978 insiste de nuevo en una sección destinada al efecto en la discusión del concepto de lingüística aplicada y sobre los problemas teóricos-metodológicos en general. En la actualidad, el debate abierto en torno al concepto de la lingüística aplicada pasa por una integración de todos los elementos que constituyen el "campo de problemas" de la lingüística aplicada. No sólo se pretende tener en cuenta la relación entre lo teórico y lo aplicado desde una perspectiva científica y humana sino se trata también, de establecer las finalidades de su objeto.

El objeto de la lingüística aplicada no comprende todos los hechos lingüísticos conocidos en la gramática o los diccionarios de una lengua o todas las sistematizaciones de conjunto elaboradas por la lingüística, sino comprende los hechos de la lengua seleccionados, filtrados a través del prisma de la finalidad para la cual son retenidos o considerados necesarios para la investigación de la misma, lo cual constituye el objetivo inmediato de las investigaciones de la lingüística aplicada.

La TESOL Convention de Miami en abril de 1977 intentó con relativo éxito, un consenso básico en torno a las definiciones de la lingüística aplicada que alcanzó los siguientes acuerdo mayoritarios:

- a) La Lingüística Aplicada es un mediador entre el campo de actividad teórica y práctica.
- b) La Lingüística Aplicada es interdisciplinaria .
- c) La Lingüística Aplicada es una actividad orientada a la resolución de problemas.

En la actualidad el campo de actividad de la lingüística aplicada se encuentra protagonizado por un grupo heterogéneo de expertos que coinciden en su preocupación central del ejercicio de su profesión. Este grupo incluye a profesores de educación especial de trastornos del lenguaje, profesores de lenguas modernas de ámbito internacional, traductores e intérpretes, lexicógrafos, analistas literarios, analistas del discurso, etc.

Resumiendo podría decirse que su objetivo consiste, sobre todo, en recoger o reelaborar, en clasificar y sistematizar por medio de investigaciones científicas especiales los hechos de lengua y los principios de funcionamiento de la lengua, que resultan necesarios para fines prácticos.

En consecuencia la lingüística aplicada implica hoy, más que nunca, el fomento de estudios especializados basados en los hechos lingüísticos a fin de poder utilizarlos

directamente para la finalidad que se pretenda en tal o cual estudio, tratando de conseguir que las "aplicaciones" posean no sólo un alcance práctico sino también humano.

A la lingüística aplicada le interesan algunas cuestiones como las siguientes:

- a) De la Psicolingüística: ¿Qué mecanismos internos y externos intervienen en el proceso de adquisición o aprendizaje de una lengua? ¿Cuál es la forma en que operan tales mecanismos?
- b) De la Lingüística Teórico-descriptiva: ¿Qué es una lengua?, ¿Cómo la podemos describir sistemáticamente?
- c) De la Sociolingüística: ¿Qué es el habla?, ¿Qué diferencias existen entre las manifestaciones individuales del habla?

Según Pit Corder escribía en 1971 que el objetivo de la lingüística aplicada es: "Mejorar la eficiencia de la enseñanza de idiomas en cualquier situación, basando las decisiones sobre la planeación de la operación de enseñanza en lo que se conoce como resultado de la investigación científica sobre la naturaleza del lenguaje, cómo se comprende y cómo funciona en el individuo y en la sociedad". La lingüística aplicada es la rama de la lingüística que ofrece mayores perspectivas de mejoramiento en la enseñanza de idiomas.⁸

⁸Corder, Stephen Pit. Readings for Applied Linguistics. -- London: Oxford University Press, 1973. pp. 247-250

1.2 LA LINGÜÍSTICA APLICADA EN MEXICO

La lingüística aplicada en México sólo puede significar una percepción de teorías y programas de otros países. No implica transferencia, sino sólo transformación, en tanto no llegue al desarrollo de una teoría propia e independiente partiendo de las necesidades del país. En consecuencia, la investigación de la lingüística aplicada en los llamados países del Tercer Mundo no pueden copiar el concepto de la lingüística aplicada del llamado Primer Mundo, sino que deben desarrollar un concepto acorde con las condiciones económicas, sociales, culturales y políticas; un concepto que corresponda a las necesidades del país.

México pertenece a los países que poseen una problemática muy particular nacida de su composición étnica. En México existen diversos grupos indígenas y la enseñanza del Español como idioma extranjero para estos grupos de población, constituye todo un problema. Por consiguiente la lingüística aplicada en México tiene tres ámbitos:

- 1) Inglés, Alemán, etc. como lenguas extranjeras para mexicanos.
- 2) Español como segunda lengua para las comunidades indígenas.
- 3) Español como lengua extranjera para extranjeros.

Ahora bien en México sólo existe una asociación dedicada a la Lingüística Aplicada, ésta es la Asociación Mexicana de Lingüística Aplicada (AMLA). Registrada

legalmente en 1986, AMLA es una asociación que se propone reunir a quienes se especializan en algunos de los múltiples campos que se pueden considerar lingüística aplicada.⁹

Si bien por lo general se pensaba que el núcleo de la lingüística aplicada lo formaban los métodos de enseñanza de idiomas, lo cierto es que el núcleo de esta lingüística está determinado por la relación que crea el conocimiento científico de las lenguas y su manejo y difusión en todas las cuestiones de lengua que interesan a una sociedad. AMLA se considera una asociación abierta y en ese sentido no delimita a lo que considera lingüística aplicada sino que promueve la diversidad y la creatividad en este campo. Tal apertura además resulta importante en donde la profesionalización de la lingüística no tiene un carácter definido y en consecuencia una definición restrictiva de la lingüística aplicada. Se podría convertir en un obstáculo serio para hacer avanzar los conocimientos de esta materia y para poder conjuntar a todos los que la practican independientemente de las circunstancias académicas (título y grado) en que lo hagan.

AMLA es la primera organización de lingüística en el México contemporáneo; a lo largo de la historia moderna de México ha habido varias organizaciones de lingüística, que han desaparecido por diversas causas. AMLA reconoce por ello, que

⁹"La Asociación Mexicana de Lingüística Aplicada, A.C. (AMLA)". En: AMLA: Asociación de Lingüística Aplicada, A.C. Año I, no. 1, 1987. pp. 1-2

los servicios que puede prestar a la difusión de conocimientos lingüísticos a la comunidad entre profesionales de la lengua y la discusión de diversos tópicos lingüísticos, son más importantes que la delimitación de sus características, y por ello invita a participar en ella a todos los interesados en lenguas y lingüística independientemente de su aplicación. AMLA pertenece a la Asociación Internacional de Lingüística Aplicada (AILA); AMLA es una asociación civil que tiene desde 1988 autorización de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público para recibir donativos de personas físicas y morales. Los objetivos de AMLA son los siguientes:

- 1) Estimular en la República Mexicana la investigación en lingüística aplicada y en áreas afines de acuerdo con las necesidades del país, así como difundir los resultados.
- 2) Colaborar en la formación de profesionistas en esta área.
- 3) Difundir conocimientos y organizar congresos, simposios, seminarios, conferencias, etc. que sirvan a esos propósitos y hacer publicaciones sobre esas materias.

AMLA pretende ser una asociación nacional que no quede restringida a la Ciudad de México, sino que impulse la lingüística aplicada en el interior del país; por tal motivo es de especial importancia la participación en ella de profesionales de la lingüística aplicada de toda la República sea en forma individual, organizados en secciones estatales de AMLA o a través de las instituciones académicas. AMLA es una asociación profesional multidisciplinaria que agrupa a los más destacados

representantes de la lingüística aplicada en México. Sus miembros pertenecen a instituciones de educación superior e investigación científica tales como la Universidad Nacional Autónoma de México, El Colegio de México, la Universidad Autónoma Metropolitana, la Universidad Autónoma de Puebla, la Universidad Veracruzana, la Universidad de Nuevo León, la Universidad de Sonora, el Instituto Nacional de Antropología e Historia, la Universidad Autónoma del Estado de México, el Centro de Investigación y Estudios Avanzados del Instituto Politécnico Nacional, entre otros.

En la actualidad AMLA cuenta aproximadamente con 150 miembros, la mayor parte de ellos tiene títulos y grados académicos universitarios, el 37% son licenciados, el 25% maestros y el 15% doctores, un 10% lo constituyen maestros de escuelas y un 11% personas con otros títulos o sin ninguno. La mayoría de los miembros trabajan para la Universidad Nacional Autónoma de México, el 37%, sobre todo en el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras; 15% lo hacen para alguna institución dependiente del gobierno en forma directa sobre todo en la Dirección de Educación Especial, el 10% trabaja en El Colegio de México y otro 10% en el Departamento de Lingüística del Museo Nacional de Antropología, el 28% restante se reparten en instituciones a nivel nacional. El total de los miembros se reparten entre los 18 o 19 campos de la lingüística:

1. Adquisición del lenguaje.
2. Enseñanza de la lengua materna.
3. Enseñanza de lenguas.

4. Escritura y lectura.
5. Estudios literarios.
6. Gramática.
7. Inteligencia artificial.
8. Lexicografía.
9. Lingüística computacional.
10. Lingüística estadística.
11. Lingüística forense.
12. Medios de comunicación masiva.
13. Neurología.
14. Planeación del lenguaje.
15. Problemas de las lenguas indígenas.
16. Psicolingüística.
17. Sociolingüística
18. Terminología.
19. Traducción.

1.3 INSTITUCIONES DEDICADAS A ESTA ESPECIALIDAD Y SUS COLECCIONES

En México las instituciones dedicadas a la especialidad de lingüística o lingüística aplicada son como ya se ha mencionado El Colegio de México, el Departamento de Lingüística del Museo Nacional de Antropología, la Universidad Autónoma Metropolitana, la Universidad Nacional Autónoma de México, entre otras. La inclusión de estas instituciones es fundamental para obtener un panorama de la investigación en esta área en el ámbito nacional.

A continuación se describen las colecciones de las instituciones antes mencionadas, para dar un panorama de los diferentes temas relacionados con la lingüística:

El Colegio de México cuenta con el Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios (CELL) fundado en 1947 por Raimundo Lida que reúne a un grupo de profesores e investigadores especializados en lingüística o literatura cuyas actividades se centran en la docencia y la investigación. Ha sido dirigido por Antonio Alatorre, Margit Frenk, Beatriz Garza Cuarón y actualmente por Rebeca Barriga Villanueva.¹⁰

El CELL ofrece dos programas de estudios de doctorado: uno en Lingüística y otro en Literatura Hispánica. Los objetivos del CELL son: "Formar investigadores de

¹⁰ Doctorado en Lingüística y doctorado en Literatura Hispánica. -- El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios. Tríptico.

alto nivel que tengan una actividad crítica ante el conocimiento, sean capaces de hacer aportaciones originales en su campo, y que, a su vez, contribuyan a la preparación de otros investigadores". Para ingresar a cualquiera de los programas de Doctorado del CELL, el aspirante deberá cumplir con los siguientes requisitos:

- Haber obtenido una licenciatura de preferencia una especialización en Letras Hispánicas o en Lingüística en una institución de educación superior de México o del extranjero.
- Presentar un ejemplar de la tesis de licenciatura y/o maestría, o, cuando no se haya presentado tesis para obtener el grado anterior, los trabajos parciales de investigación que considere más pertinentes.
- Demostrar capacidad para leer literatura especializada en inglés y francés. Los candidatos extranjeros no hispanohablantes deberán demostrar además su dominio del español.

También se encuentra en El Colegio de México el Proyecto Diccionario de Español en México (DEM), cuyo objetivo es: "Elaborar una obra lexicográfica con el fin fundamental de reflejar el léxico del español utilizado actualmente en el país, en cuanto a sus modalidades escritas y orales, cultas y coloquiales, urbanas y rurales".¹¹ El DEM ha tenido su origen en el interés del Estado Mexicano por mejorar el conocimiento y el uso de la lengua española entre los mexicanos.

¹¹ Entrevista con el Dr. Luis Fernando Lara. Coordinador del Proyecto de Diccionario de Español en México (DEM), 1993. En: El Colegio de México.

Durante 1983 El Colegio de México asumió el financiamiento del trabajo como parte del conjunto de proyectos de investigación que realiza. El DEM está formado por un equipo de cinco personas, por un consejo de redacción con profesores del CELL y varios escritores notables y por un Consejo Consultivo con cerca de 70 especialistas en diferentes ramas de la ciencia, la técnica y las artes mexicanas. Algunos de ellos son: los biólogos Ramón Riba, de la Universidad Autónoma Metropolitana; Rafael Ramírez Campos, José Sarukhán; el lingüista Leonardo Manrique del Departamento de Lingüística del Museo Nacional de Antropología e Historia; el antropólogo Alfredo López Austin, del Instituto de Investigaciones Antropológicas de la UNAM, entre otros destacados especialistas.

El Colegio de México cuenta con un acervo total de 500,000 volúmenes de los cuales aproximadamente el 16% pertenece a literatura y lingüística. Dicho material se divide en las siguientes áreas:

- 1- Lingüística general.
- 2- Lingüística congresos.
- 3- Lingüística estudio y enseñanza.
- 4- Lingüística historia.
- 5- Lingüística investigación.
- 6- Lingüística metodología.
- 7- Lingüística terminología.
- 8- Lingüística antropología.

- 9- Lingüística aplicada.
- 10- Lingüística comparada.
- 11- Lingüística computacional.
- 12- Lingüística estructural.
- 13- Lingüística matemática.

La Universidad Autónoma Metropolitana Unidad Iztapalapa, en su División de Ciencias Sociales y Humanidades, ofrece la Licenciatura en Lingüística, los objetivos de ésta son: Formar profesionales que: adquieran los conocimientos teóricos y metodológicos necesarios para el análisis lingüístico; promuevan y realicen actividades de docencia e investigación sobre el lenguaje, en proyectos que apunten al desarrollo de esta disciplina; promuevan y realicen actividades de diagnóstico y de resolución de problemas de docencia y de investigación; adquieran los conocimientos y experiencias profesionales necesarios para continuar su formación en lingüística en el nivel de posgrado. Se requiere que el egresado obtenga: Conocimientos de los paradigmas científicos de las principales teorías lingüísticas; manejo adecuado de teorías y metodología, así como la experiencia suficiente para analizar y describir una lengua; manejo adecuado de teorías y metodología básica en psico- y sociolingüística para poder analizar diversas situaciones de comunicación verbal e intervenir en la identificación y resolución de problemas de intercomunicación en diversos campos, especialmente en la educación; conocimientos básicos de los principales campos de acción de la lingüística; conocimientos básicos de los aspectos lingüísticos, incluyendo

los psico- y sociolingüísticos de la enseñanza de primeras y segundas lenguas.

El acervo de esta institución está constituido por las siguientes áreas:

- 1- Lingüística general.
- 2- Lingüística historia.
- 3- Lingüística computacional.
- 4- Lingüística aplicada.
- 5- Lingüística comparada.
- 6- Lingüística matemática.
- 7- Lingüística metodología.
- 8- Lingüística estructural.

El Departamento de Lingüística del Museo Nacional de Antropología e Historia cuenta con una colección de aproximadamente 2000 volúmenes, de los cuales la mayoría son sobre lenguas indígenas. El Departamento está conformado por 20 lingüistas que se dedican a realizar trabajos de investigación referentes precisamente a este tipo de lenguas.

El Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras cuenta con 35,000 volúmenes especializados en lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas y hasta el momento es la institución que cuenta con la colección más completa en lo que se refiere a esta área.

II. EL CENTRO DE ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS EN FUNCION DE LA LINGÜISTICA APLICADA

El Rector Javier Barros Sierra firmó el 30 de noviembre de 1966 el Acuerdo de creación del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CELE), para concentrar en él, el esfuerzo que la Universidad realizaba en la enseñanza de lenguas extranjeras, elevar su eficiencia administrativa y académica, establecer sistemas pedagógicos uniformes y más eficaces, y aumentar el número de lenguas vivas que se enseñaban entonces. Se dice que el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras tuvo que confrontar al principio los graves problemas de su creación, ya que las investigaciones que se hicieron para llevar a cabo su establecimiento no fueron debidamente confirmadas, lo que llevó a modificar todo el proyecto realizado sobre la marcha, al iniciarse las inscripciones en febrero de 1967. El CELE surge como un Centro de Extensión Universitaria.¹²

Se pensaba que quienes únicamente aprovecharían la enseñanza de las lenguas extranjeras eran los alumnos del área de Letras, Psicología, Ciencias Políticas y Administración Pública, Sociología, Periodismo y Relaciones Internacionales. Lo cierto es que al iniciarse las inscripciones los alumnos que aparecieron en mayor número fueron los de Ciencias, Química e Ingeniería.

¹²Legislación Universitaria, Art. 2 del Reglamento General de los Centros de Extensión Universitaria.

El CELE al iniciar sus operaciones contó con los siguientes departamentos:

- Departamento de Inglés.
- Departamento de Francés.
- Departamento de Italiano y Portugués.
- Departamento de Alemán.
- Departamento de Lenguas Eslavas.
- Departamento de Lenguas Orientales.

Dichos departamentos se enumeran en orden de importancia, de acuerdo al número de profesores y alumnos que en ellos se inscribieron.

En sus inicios en Departamento de Lenguas Eslavas únicamente se enseñaba el idioma ruso y en el Departamento de Lenguas Orientales, únicamente el japonés.

2.1 ORIGEN.

Las facultades y escuelas de la UNAM en cuyos planes de estudio se exige conocer una o varias lenguas extranjeras para obtener un grado académico, tuvieron que impartir cursos de idiomas en los respectivos planteles. Sin embargo, pronto surgieron profundas diferencias de criterio sobre la enseñanza: la metodología era heterogénea, los sistemas utilizados eran anacrónicos y se carecía de equipo para facilitar el aprendizaje. Ante esta situación, las autoridades universitarias creyeron necesario organizar una institución especializada que, dentro de la UNAM, tuviera

como función principal enseñar idiomas a los universitarios.

La idea se discutió durante varios años, y no fue sino hasta 1966 cuando se integró una comisión para realizar la posibilidad de establecer ese centro de estudios.

El Rector Javier Barros Sierra firmó el acuerdo que creó el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras el 30 de noviembre de 1966, pero no entró en función hasta febrero de 1967. Su primer director el Lic. José Salgado y Salgado asumió el cargo de crear un centro con la colaboración de los profesores de lenguas que, en ese tiempo, ya laboraban en forma separada en diversas facultades y escuelas de la UNAM.

El nuevo Centro reunió a profesores de lenguas y literatura de las facultades de Filosofía y Letras, Medicina, Derecho y de la entonces Escuela Nacional de Ciencias Políticas y Sociales ésta última fue la dependencia que más apoyo brindó al proyecto de creación del CELE, debido a las necesidades que en materia de lenguas extranjeras se percibían en esa dependencia. En esa época de cambio difícil para la Universidad masiva que hoy conocemos, el CELE naciente siguió adelante con entrega y responsabilidad.

El CELE en ese entonces contaba con un laboratorio audioactivo de 36 plazas ubicado cerca del Auditorio Justo Sierra de la Facultad de Filosofía y Letras; en un pasillo (de unos 2.50 x 10m.), se instalaron cubículos para el Director y se contaba

con un escritorio para cada uno de los departamentos.

El CELE en esos tiempos no contaba con salones propios, sino que utilizaba los que cada semestre alguna facultad o escuela les podía prestar. Así pues tanto profesores como alumnos iban de una parte a otra de la Ciudad Universitaria para asistir a su clase de lengua.

Esa primera época del CELE fue difícil y a veces parecía imposible seguir. Hubo ocasiones en que se suscitaban polémicas referentes a los exámenes de comprensión y dominio, administrados por el CELE, éstas hicieron temer por la supervivencia del Centro, pues la relación entre el CELE y las Facultades de Ciencias Políticas, Filosofía y Letras y Derecho, a este respecto fue siempre difícil, dadas las expectativas y visiones tan distintas que se tenían del papel de las lenguas extranjeras.

Para 1973, el CELE ya contaba con 7 laboratorios de lengua y una oficina administrativa pero aún carecía de salones de clase, sin embargo las instalaciones actuales fueron entregadas al CELE unos ocho años después de fundado.

Las primeras instalaciones que se asignaron para el Centro habían sido ocupadas anteriormente por El Instituto de Geología, más tarde se le asignó el edificio que ocupaba el Instituto de Investigaciones Antropológicas; actualmente se conocen como el "Edificio A" y "Edificio B" respectivamente.

A finales de 1979 se llevaron a cabo importantes adaptaciones que permitieron atender en mejor forma las responsabilidades del Centro, entre éstas se hizo posible la instalación de la Biblioteca, que a partir de enero de 1980 comenzó a dar servicio a los profesores del Centro. Se adaptaron también seis nuevos cubículos de investigación, un local destinado a las máquinas copadoras y otro para la oficina de la sección de exámenes.

Para ese entonces el CELE contaba con las siguientes instalaciones:

- 8 laboratorios de idiomas.
- 19 salones de clase.
- 24 cubículos de investigación.
- Una biblioteca.
- Una sala de profesores.
- Area de dirección y administración.
- Oficina de la sección escolar.
- Oficina de la sección de exámenes.
- Local de máquinas copadoras.

2.2 FUNCIONES

Las funciones principales del CELE según la Organización Académica de 1979 son:

- 1.- Impartir enseñanza de lenguas extranjeras a estudiantes universitarios de nivel académico superior (licenciatura, maestría y doctorado) con el propósito de dotarles de un medio de comunicación y de consulta bibliográfica, ambos necesarios en la investigación y el trabajo académico.
- 2.- Realizar investigación en los campos de la lingüística, metodología y psicopedagogía aplicadas, para el logro de niveles óptimos de enseñanza de lenguas extranjeras.
- 3.- Evaluar y expedir constancias de aptitudes que tengan para la docencia en lenguas extranjeras los candidatos a profesores (en dependencias del sistema universitario y en instituciones incorporadas a él) así como las habilidades que posean los estudiantes universitarios para comprender textos escritos en lenguas extranjeras y para el dominio oral y escrito de idiomas.¹³

¹³ Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras. Organización Académica 1978-1979. México: UNAM, Secretaría de Rectoría, 1979. p.8

Además de las actividades docentes, el CELE también revisa constantemente sus propios programas de investigación, con los que procura satisfacer necesidades internas y externas; busca la creación de nuevos y mejores materiales didácticos y persigue el desarrollo de los medios más efectivos para la enseñanza de idiomas. Congruente con el espíritu que dió origen a la creación del Centro, éste elabora programas, diseña materiales didácticos y brinda asesoramiento a los cursos que se imparten en las diferentes facultades y escuelas de la UNAM.

2.3 OBJETIVOS

El Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras tiene como objetivo principal: "Planear, programar e impartir cursos de idiomas: alemán, árabe, chino, francés, griego, hebreo, inglés, italiano, japonés, portugués y ruso en los términos previstos en los artículos primero y tercero del Reglamento General de los Centros de Extensión Universitaria de la UNAM".

2.4 METAS

Las metas del CELE son:

- Brindar anualmente atención a una población aproximadamente de 7000 alumnos
- Impartir enseñanza de lenguas extranjeras a estudiantes universitarios de nivel

académico superior: licenciatura, maestría y doctorado.

- Identificar habilidades lingüísticas cuyo dominio posibilitará al alumno a alcanzar las metas que se ha propuesto.
- Efectuar investigaciones idóneas en los campos de la Lingüística, la Metodología y la Psicopedagogía aplicadas.¹⁴

2.5 DIRECTORES.

El Primer Director del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras fué el Lic. José E. Salgado y Salgado de 1966 a 1970. Sus objetivos y proyectos como director eran obtener fondos para que el CELE siguiera su crecimiento normal; una segunda preocupación era la de tener un profesorado a la altura de la institución tan importante que estaba iniciando su actividad; apoyó los estudios que llevaron a cabo los profesores Thomas Garst, Stephen Bastien Morrey y Carlos Vargas Erosa en lo que se refiere al método de inglés propio del CELE y pensando desde la problemática del hispano-parlante.

Terminado el período del Lic. Salgado, asumió la dirección la Dra. Margo Glantz, proveniente de la Facultad de Filosofía y Letras, quien tuvo una licencia poco tiempo después.

¹⁴ Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras. Organización Académica 1978-1979. México: UNAM, Secretaría de Rectoría, 1979. p.7

Inmediatamente fue nombrado director el Dr. Oscar Zorrilla Velázquez que anteriormente había sido Secretario General en el tiempo de la Dra. Glantz. Su período de dirección fué de 1971 a 1975. El Dr. Zorrilla tuvo que redefinir sus objetivos y tipificar la compleja problemática de la enseñanza de idiomas, en un abanico que iba desde la lectura extranjera, hasta el llamado "examen de posesión" o supuesto dominio de cualquier lengua no materna.

Algunos problemas a los que se enfrentó el Dr. Zorrilla fueron, los relacionados con el aprendizaje previo de los alumnos (alumnos que en muchas ocasiones desconocían estructuralmente su propia lengua), estudiantes que sólo traducían con auxilio de diccionario, etc., para solucionar esta situación, hubo que recurrir a un examen de diagnóstico para determinar en que nivel les colocaban. En resumen, hubo que diversificar la propia manera de contemplar al alumno, no como una masa homogénea con necesidades lingüísticas semejantes, sino como un aglomerado de situaciones lingüísticas diferentes. Se tuvo que enfrentar la conveniencia de contar con un profesorado nacional que conociera "desde adentro" los problemas específicos del alumno hispanohablante, y con un personal extranjero de apoyo, que resolviera las peculiaridades de su propia lengua materna, para enseñar a mexicanos una segunda lengua y no a meros entes abstractos que copiaran una pronunciación urbana ajena. El Dr. Zorrilla también realizó un par de intentos fallidos en aquel momento, para obtener un consenso de las principales instituciones oficiales nacionales, Secretaría de Educación Pública, Escuela Nacional Preparatoria, Escuela Normal Superior y

extranjeras (dependencias de las Embajadas), para echar a caminar un proyecto común de investigación y enseñanza; las pláticas duraron años y hubo acuerdos parciales, intercambio, becas, etc.

El mayor logro que se le ha atribuido al Dr. Zorrilla, fué el haber rescatado lo que pudo ser una simple "escuelita de idiomas" para crear una institución con presencia internacional y que otorga una maestría en Lingüística Aplicada.

Posteriormente fue nombrado director el Lic. Raúl Ortíz y Ortíz su período de dirección fue de 1975 a 1979. Con el Lic. Ortíz y Ortíz se estableció la Unidad de Investigación y Desarrollo a fines de 1975, se inició la investigación básica y continuó con la elaboración de exámenes; un logro muy importante en aquel entonces, fue el inicio del diseño de los métodos de comprensión de lectura con objetivos específicos.

El Lic. Ortíz y Ortíz mantuvo relaciones con embajadas consiguiendo apoyo por parte de ellas. La Unidad de Investigación y Desarrollo comenzó la realización de una serie de reportes periódicos, en los cuales, se daban a conocer los avances de las investigaciones realizadas en el CELE.

También durante la dirección del Lic. Ortíz se inauguraron los cursos de griego moderno, se contó con asesores de Alemania, Japón, China, Brasil, entre otros; para finales del período de dirección del Lic. Ortíz la Unidad de Investigación y Desarrollo

se convierte en el Departamento de Lingüística Aplicada (D.L.A).

Para 1980 es nombrado director del Centro el Dr. José Moreno de Alba, el se tuvo que enfrentar a la problemática de los profesores del Centro ya que éstos estaban preocupados por definir su perfil académico y por tanto el del Centro mismo; por un lado estaban convencidos por una parte de que no eran simples profesores de idiomas a la manera de los que enseñan en las numerosas academias que suelen ofrecer la posesión del inglés en unos pocos meses, y por otro de que no contaban todavía, la mayor parte de ellos, con todas las características que define a un profesor universitario. Cabe señalar que como Centro de Extensión, se dificultaba el reconocimiento a las labores de investigación que se realizaban ahí.

Se llevó a cabo el fortalecimiento del Departamento de Lingüística Aplicada y de la Maestría en Lingüística Aplicada, así como la fundación de la revista de Estudios de Lingüística Aplicada, cabe mencionar que durante esta administración se inició el trabajo formal de biblioteca ya que se realizó la edificación de la biblioteca del Centro, que desde sus inicios se tuvo en mente que fuera verdaderamente especializada en Lingüística Aplicada, por una parte, y por otra, en bibliografía pertinente para las diversas lenguas que se impartían en el Centro.

Durante este mismo año se echó a andar el curso de Formación de Profesores como respuesta a los profesores que venían al Centro a presentar un examen y no

tenían los elementos para cumplir cabalmente un examen de lengua.

Se comenzó a llevar a cabo el evento denominado las Semanas Culturales organizadas por diferentes departamentos una vez al año.

Posteriormente se nombró directora del Centro a la Mtra. Marcela Williamson, 1985-1989, con ella se mantuvo una continuidad en la línea de la docencia, se crearon los cursos generales de inglés, francés, italiano, portugués y en todos los idiomas siempre se trabajó realizando material complementario y material básico. Se continuó con la publicación de la revista Estudios de Lingüística Aplicada, aumentó la planta docente y se inauguró la Sección de Recursos Audiovisuales.

Todos estos acontecimientos hicieron impostergable la organización de la biblioteca, por lo cual, las autoridades del Centro contrataron a dos personas con conocimientos en bibliotecología y éstas reunieron y organizaron los materiales bibliográficos y hemerográficos, hasta ese momento dispersos en los distintos departamentos. La biblioteca abrió sus puertas al público en enero de 1980 y en 1985 se trasladó a un local adaptado bajo la asesoría del Departamento de Planeación de la Dirección General de Bibliotecas.¹⁵

Le continuó en la dirección del Centro el Mtro. Fernando Castaños Zuno. Con él también se realizaron una serie de cambios; se formó la Comisión de Biblioteca que

¹⁵Lugo Hubp, Margarita. "La biblioteca Stephen A. Bastien del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras". En: Biblioteca Universitaria: Boletín Informativo de la Dirección General de Bibliotecas. Vol.1, no.2, (abr.-jun.), 1986. pp. 10-13

comenzó a funcionar de manera regular a partir de junio de 1989.

Otro logro importante que se realizó durante la dirección del Mtro. Castaños fue el dotar de computadoras al Centro para realizar sus diferentes actividades académicas y administrativas, así como la implantación de la Sala de Cómputo en donde se imparten periódicamente cursos organizados por el personal de informática y dirigidos al personal del Centro.

Actualmente se encuentra como Directora del Centro la Lic. Ma. Aurora Marrón Orozco, quien ha seguido dando un gran apoyo a las labores de investigación, así como a todas las actividades que permiten el crecimiento intelectual del Centro.

Resumiendo los períodos de dirección, se definen de la siguiente manera:

DIRECTOR	PERIODO	LOGROS
Lic. José E. Salgado.	1966-1970	a) Obtener fondos para el crecimiento del Centro b) Contar con un profesorado calificado
Dra. Margo Glantz	1971-1971 (solicitó una licencia)	----
Dr. Oscar Zorrilla V.	1971-1975	a) Implementó los exámenes de diagnóstico para determinar los niveles de colocación b) Creó una institución con presencia internacional
Lic. Raúl Ortíz y Ortíz	1975-1979	a) Estableció la Unidad de Investigación y Desarrollo b) Se diseñaron los métodos de comprensión de lectura c) Consiguió apoyo de algunas embajadas d) A finales de 1979 la Unidad de Investigación y Desarrollo se convierte en el Departamento de Lingüística Aplicada
Dr. José Moreno de Alba	1980-1984	a) Se fortaleció el Departamento de Lingüística Aplicada y la maestría en Lingüística Aplicada b) Se fundó la revista Estudios de Lingüística Aplicada c) Se llevó a cabo la edificación de la biblioteca d) Comenzaron a impartirse los cursos de Formación de Profesores e) Se llevaron a cabo las Semanas Culturales organizadas por los diferentes departamentos

Mtra. Marcela Williamson	1985-1988	<ul style="list-style-type: none"> a) Se crearon los cursos generales inglés, francés, italiano, portugués b) Aumentó la planta docente c) Se inauguró la Sección del Recursos Audiovisuales d) La biblioteca se trasladó a su local designado
Mtro. Fernando Castaños Zuno	1989-1993	<ul style="list-style-type: none"> a) Se formó la Comisión de Biblioteca b) Otorgó computadoras para las actividades académicas y administrativas c) Se Creó la Sala de Cómputo
Lic. Ma. Aurora Marrón Orozco	1993-	<ul style="list-style-type: none"> a) Se ha creado la Mediateca b) Se ha continuado con el apoyo a la investigación y la docencia

2.6 ESTRUCTURA ACTUAL

Cada semestre el Centro atiende una población aproximada de 7000 alumnos, integrada por estudiantes, profesores, investigadores y empleados procedentes de más de 23 dependencias de la UNAM. Las clases se imparten de lunes a viernes y tienen una duración hasta de dos horas diarias, según el idioma y nivel que se curse.

Figura 1: ORGANIGRAMA

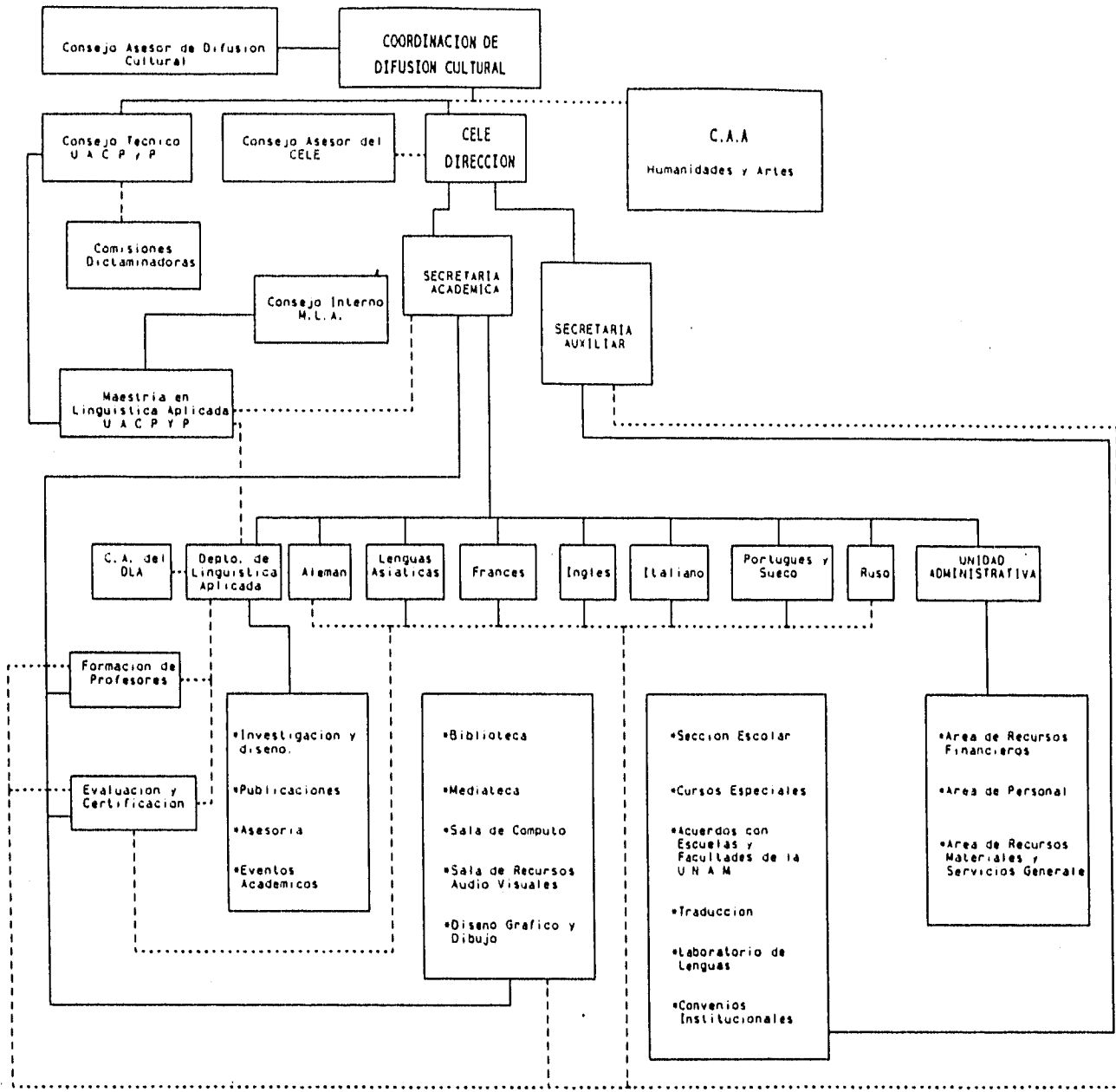


Figura 1

2.7 EL DEPARTAMENTO DE LINGÜÍSTICA APLICADA

Con el fin de ampliar los servicios que el CELE presta a la UNAM y a otras universidades e instituciones incorporadas afines, se vio apremiante la necesidad de crear óptimos sistemas de planeación y evaluación en la enseñanza de lengua extranjeras. Por ello la Rectoría aprobó la creación del Departamento de Lingüística Aplicada que permitiera:

- a) Profundizar en la investigación sobre la enseñanza y aprendizaje de idiomas extranjeros.
- b) Producir cursos y exámenes.
- c) Capacitar a profesores o investigadores.

El departamento fue creado oficialmente el 17 de agosto 1979 y tiene como objetivos: el diseño y la realización de investigaciones en el campo de la Lingüística Aplicada; la capacitación de profesores e investigadores y la planeación y el desarrollo de cursos de idiomas en el CELE y dependencias tanto del sistema universitario como las incorporadas a él.

El Departamento de Lingüística Aplicada desarrolla fundamentalmente investigaciones sobre procesos de comunicación lingüística y aprendizaje de un idioma, tomando en cuenta las variables que lo afectan; programas de capacitación y actualización de profesores de lenguas extranjeras; planes para formación de

investigadores; cursos de idiomas que sirvan como instrumento de trabajo académico a los estudiantes de facultades y escuelas de la UNAM; cursos cuyos objetivos más amplios sean acordes a la demanda interna y externa del CELE; e instrumentos para evaluar comprensión de lectura, posesión del idioma y exámenes para becario y profesor.

El Departamento de Lingüística Aplicada como parte de sus propósitos formativos, imparte el curso de Maestría en Lingüística Aplicada que contribuye a la capacitación de profesores e investigadores. Dicho curso incluye el estudio de Lingüística, Psicolingüística, Sociolingüística y Lingüística Aplicada, en tanto que aportan soluciones a problemas en la enseñanza de lenguas.

Profundiza también en campos específicos de trabajo tales como Estudios contrastivos, Análisis de errores, Evaluación del aprendizaje, Gramática pedagógica, Diseño de cursos, Elaboración de materiales didácticos, Psicolingüística, Gramática, Semántica, Teoría lingüística y análisis de diversas metodologías para la enseñanza de lenguas.

2.8 LA MAESTRIA EN LINGÜISTICA APLICADA EN EL CELE

El proyecto de maestría en Lingüística Aplicada fue aprobado por el Consejo Universitario en octubre de 1979. Debido al carácter interdisciplinario de esta maestría, el fomento, coordinación y realización de este plan corresponde al Colegio de Ciencias y Humanidades, a través de su Unidad Académica de los Ciclos Profesional y de Posgrado (UACPYP). Este proyecto ha sido diseñado con el fin de abrir una nueva opción de estudio que permitirá la formación del personal docente y de una investigación que se aboque a la solución de diversos problemas que atañen al proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras en México.

La maestría en Lingüística Aplicada tiene como sede al Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras, que cuenta con la infraestructura académica y administrativa, y las instalaciones necesarias para el desarrollo de los estudios conducentes a la obtención del grado.

Los profesores que tienen a su cargo los cursos tienen formación de posgrado en maestría y/o doctorado, otorgado por instituciones como la UNAM, Universidad de la Sorbona, Universidad de Besancon, Universidad de Concordia, Universidad de Edimburgo, Universidad de Frankfurt, Universidad Montpellier, Universidad de Tubingen, y son especialistas en las distintas materias que forman el currículum de la Maestría.

En el documento de propuesta de creación del Proyecto y establecimiento del plan de estudios de la maestría, se reconocían los motivos tradicionales para aprender una lengua, es decir, acercarse a otros países y conocer sus manifestaciones culturales. Además, se subrayan los requerimientos académicos específicos de los estudiantes e investigadores universitarios, como son el acceso a la bibliografía especializada, la realización de estudios de posgrado en el extranjero y la participación en eventos internacionales, vitales para el desarrollo social, científico, tecnológico y cultural del país.

Asimismo, se hacía notar que en los Estados Unidos y en varios países de Europa, diversas instituciones ya ofrecían cursos de posgrado en lingüística aplicada. La demanda mundial de estos cursos se explicaba por una oferta creciente de trabajo para especialistas en diseño e investigación en el área de las lenguas extranjeras. Además se comentaba que la necesidades preexistentes estaban siendo atendidas mediante el envío de profesores e investigadores al extranjero para recibir una capacitación de alto nivel en esta área.

Al cabo de 13 años de haberse iniciado la maestría, puede constatarse que la decisión de aprobar la propuesta de creación fue acertada. Se han formado especialistas que ocupan cargos de decisión en diversas instituciones de educación superior del país y del extranjero.

Algunos de los egresados han fortalecido la planta docente de la misma maestría. Un buen número de aquellos se han dedicado a la elaboración de programas y materiales para la enseñanza de lenguas y la formación de profesores. Otros han realizado investigaciones que, aunadas a las efectuadas durante sus estudios, constituyen aportaciones para el avance de la lingüística aplicada en México.

En el proceso de evaluación del proyecto de la maestría, se consultaron guías y folletos de planes de posgrado existentes en Alemania, Brasil, Canadá, Estados Unidos, Francia y Gran Bretaña. Se identificaron las universidades de estos países donde se ofrecen planes afines al del proyecto académico y se obtuvieron sus descripciones. Algunos de estos planes se consiguieron y, por otra parte, se recabaron observaciones de los profesores de la maestría y otros lingüistas aplicados que han estudiado en algunas de las universidades mencionadas o que las han visitado con fines de intercambio académico.

Se consideraron inicialmente más de cincuenta planes de especialización, maestría y doctorado en lingüística aplicada o en enseñanza de lenguas. Algunos de los planes se analizaron en detalle, en una etapa posterior. En síntesis se hicieron las siguientes observaciones:

- 1.- En todos los planes se incluyen asignaturas o actividades académicas de profundización en el conocimiento del sistema y del uso de las lenguas, aunque

la manera en que se dividen o agrupan estas áreas varía muy considerablemente.

2.- En todos los planes se incluyen asignaturas o actividades, de carácter diverso y orientación, en las áreas de didáctica o metodología de la enseñanza.

3.- En la mayoría de los planes hay asignaturas o actividades en el campo de diseño de cursos y materiales. Sin embargo, en algunas de las universidades de vanguardia en el área, se ofrecen tanto los planes que incluyen diseño como planes que no lo incluyen.

4.- En la mayoría de las universidades de vanguardia se ofrecen actividades en el área de adquisición de una segunda lengua o en el área de investigación de la interacción en el salón de clases.

5.- En un número considerable de los planes se incluyen actividades en áreas de orientación metodológica, principalmente evaluación.

6.- Hay muy pocos planes que no contienen actividades en áreas diversas a las mencionadas en los puntos anteriores. Entre éstas se encuentran, por ejemplo, Filosofía del lenguaje, Lexicografía bilingüe y elaboración de cursos para formar profesores.

7.- La secuencia en que se imparten las asignaturas o llevan a cabo las actividades correspondientes a diferentes áreas puede variar considerablemente de una universidad a otra y, en ocasiones, dentro de la misma universidad.

8.- El objetivo de un número considerable de planes es la formación de investigadores.

Cabe señalar que, además de los planes mencionados se contemplaron aproximadamente otros cien de Lingüística, Educación y Psicología en los que hay opciones, líneas o especializaciones en Lingüística Aplicada o en enseñanza de lenguas, aunque esto no aparece de manera explícita en las denominaciones del grado que se otorga.

En estos casos se encontraron las mismas tendencias, aunque menos claramente definidas, sobre todo en lo que respecta a los puntos 3, 4 y 5 antes mencionados.

Por otra parte se constató que, si bien entre los planes de Licenciatura en Letras que se ofrecen en el país, anteriormente sólo en la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM contaba con una opción de docencia en lenguas, ésta se ha establecido o se establecerá en un cierto número de universidades. Además se observó que se han creado varias licenciaturas en enseñanza de lenguas, como la Escuela Nacional de Estudios Profesionales Acatlán, y una Licenciatura en Lingüística Aplicada en la Universidad de Tlaxcala.

2.8.1 OBJETIVOS

El proyecto académico maestría en Lingüística Aplicada tiene como principal objetivo la capacitación de investigadores y diseñadores educativos en el área de lenguas. Es, por tanto, de carácter interdisciplinario y combina en sus contenidos y metodología el estudio académico con el adiestramiento práctico.

La maestría en Lingüística Aplicada está adscrita a la Unidad Académica de los Ciclos Profesional y de Posgrado del Colegio de Ciencias y Humanidades (UACPYP); tiene su sede académica en el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras y participan en ella el Instituto de Investigaciones Filológicas, la Facultad de Filosofía y Letras y el Centro de Enseñanza para Extranjeros.

El proyecto ha contado desde sus inicios con un apoyo considerable por parte de la (UACPYP). Dicha institución ha proporcionado un acervo bibliográfico importante mediante un presupuesto que le asigna a la biblioteca para la adquisición de materiales.

2.8.2 PLAN DE ESTUDIOS

El plan de estudios tiene una duración de cuatro semestres. En este tiempo se acreditan las asignaturas y el seminario de tesis. Asimismo, se define el proyecto de tesis y se avanza sustancialmente en su elaboración.

2.8.2.1 TIPOS Y FUNDAMENTOS DE LA ORGANIZACION

Las asignaturas y actividades por la que se otorgan créditos, exceptuando la elaboración de la tesis de grado, son semestrales. Así, en el primero y segundo semestre se concentran las asignaturas obligatorias relativas al sistema y al uso de la lengua; en el tercero y cuarto semestre se ofrecen las asignaturas de temas selectos y optativas relacionadas con el avance de la Lingüística Aplicada y las necesidades de la UNAM y del país.

Introducción a la lingüística aplicada, Evaluación y Didáctica, necesarias en el campo de enseñanza de lenguas, se imparten en tres semestres y el seminario de tesis se ubica en el último, por sus funciones en el proceso de elaboración de la misma.

El plan de estudios incluye dos fases. La primera que comprende los dos primeros semestres, es de formación básica e iniciación a la investigación y al diseño

en la lingüística aplicada. Todas las asignaturas que en ella se imparten son obligatorias, y tienen 48 créditos en total (53% del plan). La segunda fase brinda al estudiante la oportunidad de profundizar en las áreas de desarrollo importante para la Lingüística Aplicada y en los temas de su selección. En ella hay una asignatura obligatoria, una de temas selectos y cuatro optativas, así como un seminario de tesis (obligatorio), que cubre en total 30 créditos (30% del plan), lo que deja al estudiante suficiente tiempo para avanzar en la elaboración de su tesis desde el tercer semestre. Esta tiene un valor de 12 créditos (13% del plan).

Las asignaturas de la primera fase tienen los objetivos que se indican a continuación: Introducción a la Lingüística Aplicada, proporciona orientación sobre el posible desarrollo académico de los estudiantes, brinda un panorama de la maestría e introduce los conceptos principales de la lingüística general. Fonética y Fonología, Sintaxis y Semántica proporcionan los conocimientos fundamentales de la Lingüística teórica y descriptiva.

Dichos conocimientos se imparten con el estudio del uso de la lengua, en las asignaturas de Psicolingüística, Sociolingüística y Teoría y Análisis del discurso, que tiene por objetos de análisis los procesos lingüísticos mentales, la variabilidad del lenguaje, la organización de la interacción verbal y el papel del lenguaje en la construcción del conocimiento. Tanto los conocimientos de lingüística teórica y descriptiva como los estudios de la lengua en uso, se consideran como bases para

determinar y precisar problemas de investigación y diseño relacionados con la enseñanza de lenguas y con áreas de la Lingüística Aplicada afines a ella.

Por ende, al mismo tiempo que se imparten, durante el primer año, el estudiante cursa las asignaturas de Metodología de la investigación y Evaluación, que le permiten adquirir herramientas para realizar proyectos propios.

Las asignaturas obligatorias de la segunda fase es Didáctica y la asignatura de temas selectos deberá ser elegida entre las tres siguientes: Diseño de Curso y Materiales, Adquisición y Aprendizaje de una Segunda Lengua, Investigación sobre la Interacción en el Salón de Clases.

Elas permiten al estudiante especializarse en temas propios de la lingüística aplicada relacionados con la enseñanza de lenguas. Las asignaturas optativas, por su parte, ofrecen a los estudiantes la posibilidad de profundizar en el estudio y la investigación de las áreas de interés. Además, brinda un horizonte amplio de desempeño profesional, ya que tratan temas relacionados con los diversos problemas de la lingüística aplicada. Incluyen Gramática pedagógica, Comprensión de lectura, Educación y enseñanza de lenguas, Formación de profesores, Análisis conversacional y Bilingüismo.

Finalmente, el Seminario de tesis está concebido como un foro para que el estudiante reciba retroalimentación sobre las ideas centrales y la estructura de su tesis en momentos decisivos de su proceso de elaboración.

CATEDRA: La cátedra es un medio muy apropiado para articular y orientar las diferentes actividades académicas de un curso, sobre todo en los primeros semestres. Permite al profesor presentar una visión integral de un campo determinado y comunicar con precisión sus opiniones críticas; es la base para el establecimiento de marcos de referencia comunes; y con ello se logra adecuar la transmisión de información a los intereses y las necesidades del grupo.

La cátedra exige que el profesor se mantenga actualizado y realice una selección cuidadosa de los temas que imparte. Igualmente, lo obliga a planear cada clase y a utilizar en forma óptima los auxiliares didácticos. Por otro lado, requiere que el estudiante organice su estudio eficientemente y perfeccione sus hábitos y técnicas.

LINEAS DE INVESTIGACION : Tomando en cuenta las evaluaciones del plan de estudios mencionadas en las primeras secciones de este documento, el Consejo Interno ha recomendado la definición de líneas de investigación en los campos señalados a continuación, por la razones que se indican en cada caso:

- 1.- Evaluación, por ser su objeto de estudio instrumentos y procedimientos de observación que son fundamentales para otras líneas.

- 2.- Adquisición de una segunda lengua, por ser de gran importancia para el desarrollo la lingüística aplicada en el área de enseñanza de lenguas.
- 3.- Interacción en el salón de clases, por ser igualmente, de gran importancia para el desarrollo de la lingüística aplicada en el área de enseñanza de lenguas.
- 4.- El lenguaje de las matemáticas, por ser estratégico en el estudio del lenguaje especializado, que a su vez es de gran importancia como base para el diseño de cursos en la UNAM y en otras instituciones de educación superior.
- 5.- Formación de profesores, por ser de gran importancia nacional.

ASIGNATURAS OBLIGATORIAS, TEMAS SELECTOS Y OPTATIVAS

Asignaturas obligatorias:

- 1.- Introducción a la lingüística aplicada.
- 2.- Metodología de la Investigación.
- 3.- Sintaxis.
- 4.- Semántica.
- 5.- Fonética y fonología.
- 6.- Psicolingüística.
- 7.- Sociolingüística.
- 8.- Teoría y análisis del discurso.
- 9.- Evaluación.
- 10.- Didáctica.
- 11.- Seminario de tesis.

Temas Selectos:

- 12.- Diseño de cursos y materiales.
- 13.- Investigación sobre la interacción en el salón de clases.
- 14.- Adquisición y aprendizaje de una segunda lengua.

Asignaturas optativas:

- 15.- Adquisición de la lengua materna.
- 16.- Análisis de errores.
- 17.- Comprensión de lectura.
- 18.- Corrientes actuales en la lingüística aplicada.
- 19.- Cursos de lenguas con propósitos específicos.
- 20.- Descripción del español
- 21.- Discurso, Ideología y educación.
- 22.- Diseño de experimentos.
- 23.- El Sánscrito: su importancia dentro de la familia de
Lenguas Indoeuropeas.
- 24.- Estadística.
- 25.- Formación de profesores.
- 26.- Gramática generativa.
- 27.- Gramática pedagógica.
- 28.- Investigación sobre el lenguaje especializado.
- 29.- Literatura y enseñanza de lenguas.

- 30.- Semiótica y semiología.
- 31.- Sistemas lingüísticos extraeuropeos.
- 33.- Traducción.

El estudiante de la maestría deberá cursar todas las asignaturas obligatorias del plan, una de temas selectos y cuatro optativas, además del seminario de tesis. En caso de que curse más de una asignatura de temas selectos las adicionales se le acreditarán como optativas.

2.8.3 IMPORTANCIA DE LA INFORMACION EN RELACION CON EL DEPARTAMENTO DE LINGÜISTICA APLICADA (D.L.A.) Y LA MAESTRIA EN LINGÜISTICA APLICADA (M.L.A.)

Los factores más importantes hoy en día, a los que se deben grandes esfuerzos que se realizan en la actualidad en el campo del almacenamiento y recuperación de la información son: primero, el enorme volumen de datos que constantemente fluyen; y en el caso particular del CELE de los proyectos de investigación y los trabajos del Departamento de Lingüística Aplicada y de los alumnos de la maestría y, segundo, la dificultad que encontramos en localizar gran parte de esos datos una vez que han visto la luz.

Al penetrar en el área de la Lingüística cada vez más especializada, la investigación se va volviendo más compleja. Conforme las nuevas ideas generan nuevos hechos y nuevas terminologías, la tarea de organizarlos y establecer las adecuadas relaciones de unos con otros se va tornando más y más difícil.

Se ha hecho una importante distinción entre los sistemas que localizan documentos y los sistemas que producen información.

Yehoshua Bar-Hillel¹⁶ ha resaltado la diferencia entre "búsqueda bibliográfica" y "recuperación de información" señalando que los problemas de almacenar y recoger documentos deben considerarse aparte de los problemas concernientes a la información.

La búsqueda de bibliografía, según afirma, entraña la determinación de que documentos o libros hacen referencia o son relevantes a un asunto dado. La recuperación de información es el acto de obtener respuestas a preguntas acerca de un tema seleccionado.

En el caso específico de la biblioteca CELE, se considera por un lado que el Departamento de Lingüística Aplicada y los alumnos de la maestría en Lingüística Aplicada, tienen necesidades de información y que al cubrir estas necesidades se va

¹⁶Becker, Joseph. Information Storage and Retrieval. New York: Wiley, 1963. p 20.

a obtener el resultado esperado, que en este caso serían los proyectos de investigación del D.L.A y los trabajos semestrales que realizan los alumnos. Por otro, el contacto directo con los usuarios durante 3 años, hace constatar que la colección general ya no brinda suficiente información para elaborar proyectos y/o trabajos, dado que las necesidades de información son más específicas. Por estas razones, es que el material especializado con que cuenta la biblioteca debe considerarse como parte importante en la obtención de respuestas concretas a preguntas concretas.

Al contar la biblioteca con un número considerable de estos documentos, al tener el equipo de cómputo necesario y un grupo de usuarios exigentes al acceso de información, se propone el diseño de una base de datos que permita almacenar y recuperar de manera electrónica la información contenida en el material especializado, obteniendo precisión en los temas buscados y ahorro de tiempo.

III. LA BIBLIOTECA "STEPHEN A. BASTIEN"

Ubicada en el sótano del edificio "B" del Centro, la Biblioteca "Stephen A. Bastien" es considerada una biblioteca especializada en Lingüística Aplicada, ya que cuenta con todas las características que definen a una biblioteca de este género:

- 1.- Su colección está especializada en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas
- 2.- Presta un servicio de información especializado
- 3.- Atiende a un número específico de usuarios que esperan encontrar en ella las respuestas a sus necesidades de información

3.1 ORIGEN

Los servicios de la biblioteca se iniciaron en el año de 1979 y tiene su origen en las colecciones de las obras de consulta, monografías, reportes técnicos y publicaciones periódicas que existían en la Unidad de Investigación y Desarrollo del Centro, también parte de las colecciones provienen de donaciones del British Council y de las Embajadas de diferentes países como Alemania, Francia y Estados Unidos principalmente.

Algunos de los acontecimientos anteriores importantes para la biblioteca fueron:

- En 1968 se asigna un presupuesto para la suscripción de revistas y periódicos de contenido didáctico y pedagógico.

- En 1971 se consiguió el apoyo de algunos gobiernos como los de Francia, Alemania, Austria, Estados Unidos, Inglaterra, Italia, Japón y la URSS, que consistió en la donación de cintas magnetofónicas, diapositivas, cartuchos y libros, los cuales quedaron dispersos en los diferentes departamentos del Centro.

- En enero de 1980 se instala formalmente la biblioteca, con un acervo de 5000 volúmenes, con los cuales comienza a dar servicio. En 1981 el material se organizó de acuerdo a una clasificación provisional creada por algunos lingüistas del Centro en colaboración con la coordinadora de la biblioteca de entonces la Mtra. Guadalupe Olalde; esta clasificación consistía en asignar un color para cada idioma y anotar las iniciales del tema del que trataba el material y un número progresivo.

- En mayo de 1984 se le da su nombre actual Biblioteca "Stephen A. Bastien" en memoria de quien fuera jefe del Departamento de Lingüística Aplicada y uno de los fundadores del Centro, en una ceremonia oficial, donde los padres del Mtro. Bastien donaron su acervo personal a la colección de la biblioteca.

En octubre de 1985 la biblioteca se traslada al sótano del edificio "B", lugar en donde se encuentra actualmente. Previo a su traslado, se solicitó una asesoría a la

Dirección General de Bibliotecas para adaptar el local a las necesidades de la biblioteca. En esta adaptación participaron la Dirección General de Obras, la Dirección General de Bibliotecas, la Directora del Centro y el Jefe de la Biblioteca. En ese mismo año se inició la reclasificación de todo el acervo, ya que éste se encontraba organizado con una clasificación provisional.

Hasta ese entonces la biblioteca contaba con 6000 volúmenes aproximadamente, por lo que se apreciaba un desarrollo de crecimiento lento, en 1987 se autorizó un mayor presupuesto, además de las donaciones hechas por las diferentes instituciones afines y/o embajadas, con lo que su acervo se va enriqueciendo y sus servicios se desarrollan de tal forma que en la actualidad, cuenta con un acervo de 35,000 volúmenes.

Los coordinadores que ha tenido la biblioteca a lo largo de 16 años son los siguientes:

- Mtra. Ma. Guadalupe Olalde García, 1980-1983.
- Mtra. Margarita Lugo Hubp, 1983-1987.
- Biol. Gerardo Zarzoza García, 1988-1989.
- Lic. Jesús Valdéz Ramos, 1989-1990.
- Lic. Ma. Azucena Morales Morales, 1990-1994.
- Lic. Alejandro Ramírez Escarcega, 1994-1996
- Lic. Jesús Valdéz Ramos, 1996-

3.2. OBJETIVOS

La biblioteca "Stephen A. Bastien" tiene como objetivos generales: conservar, organizar y diseminar la información contenida en los materiales bibliohemerográficos, que apoyen las acciones del Departamento de Lingüística Aplicada, del Proyecto de Maestría en Lingüística Aplicada, del Curso de Formación de Profesores y los trabajos de investigación que llevan a cabo los investigadores del Centro.

3.3 FUNCIONES

La función principal de la biblioteca, es satisfacer las necesidades de información de sus usuarios, a través de las siguientes actividades:

- Adquirir, organizar y preparar todos los materiales bibliohemerográficos y audiovisuales.
- Organizar y ofrecer los servicios necesarios para satisfacer las demandas de información.
- Realizar los trámites administrativos ante las dependencias pertinentes para mantener los servicios en óptima calidad.

3.4 USUARIOS

Como biblioteca especializada atiende a un grupo de usuarios establecidos y definidos de antemano. Los grupos de usuarios internos y externos a los cuales está destinada la colección son los siguientes:

- Estudiantes del Programa de Maestría en Lingüística Aplicada
- Profesores e investigadores del Departamento de Lingüística Aplicada
- Profesores, profesionales e investigadores de la Lingüística Aplicada
- Estudiantes de los Cursos de Formación de Profesores
- Estudiantes y maestros de la licenciatura en Enseñanza de Lenguas de la Escuela Nacional de Estudios Profesionales Acatlán (ENEP)
- Miembros de la Asociación Mexicana de Lingüística Aplicada (AMLA)
- Estudiantes de la Facultad de Filosofía y Letras de la carrera de Letras Modernas
- Profesores de lenguas del Colegio de Ciencias y Humanidades (CCH) y de la Escuela Nacional Preparatoria de la UNAM

Así como todas aquellas personas del área de Lingüística Aplicada de otras instituciones del área metropolitana y del interior del país.

Estos grupos de usuarios tienen derecho a credencial de la biblioteca y disponer de todos los servicios que brinda, excepto uno, las personas que vienen del interior

del país no tiene derecho a credencial, por lo que se le suprime el servicio de préstamo a domicilio, teniendo acceso a todos los demás servicios (que se describen en el punto 3.7 de este capítulo).

Los usuarios al cumplir con el perfil antes mencionado, pueden solicitar su credencial de la biblioteca directamente con el personal de la misma; esta credencial se va renovando cada 6 meses o cada año según la procedencia del usuario, es decir los estudiantes de la Licenciatura en Enseñanza de Lenguas de la ENEP Acatlán, los estudiantes de la Facultad de Filosofía y Letras de la carrera de Letras Modernas y los profesores de lenguas del CCH y Preparatoria se les va renovando cada semestre y al resto del grupo de usuarios como son los alumnos de la Maestría y los alumnos del Curso de Formación de Profesores, investigadores y profesores del Centro, se les renueva cada año, así como a los miembros de AMLA.

Las credenciales deben contener los siguientes datos:

- Nombre.
- Dirección.
- Teléfono.
- Lugar de Procedencia.
- Firma.

3.5 COLECCION

La colección de la Biblioteca "Stephen A. Bastien" está dividida de la siguiente forma:

1.- Material Especializado: Se le llama así al archivo que está conformado por una serie de documentos (fotocopias) tomados de distintas fuentes de referencia, como puede ser algún capítulo de un libro o algún artículo de revista; y por los trabajos de investigación de los alumnos de la Maestría en Lingüística Aplicada y los investigadores del Centro. Este archivo cuenta con 2000 documentos, esta cantidad se va incrementando ya que cada semestre ingresan documentos.

2.- Publicaciones Periódicas: La biblioteca recibe alrededor de 120 títulos de revistas, éstas se reciben por vía de canje, compra o donación. En total son 4390 ejemplares.

A continuación se describen las tres modalidades de adquirir dicho material hemerográfico:

a) Canje: El CELE edita la revista "Estudios de Lingüística Aplicada" y mantiene canje con diferentes universidades, centros e instituciones afines a él, tanto a nivel nacional como internacional. Se reciben 60 títulos por esta vía.

Algunas de las universidades, centros e instituciones con los que el CELE realiza canje son: Universite de Paris, Centro de Formacion Pedagogique, Universidad de Chile, Carleton University, Ottawa, Canada, University of Hawaii, U.S.A, entre otras.

b) Compra: Es centralizada a través del Centro de Información Científica y Humanística (CICH), se reciben 40 títulos y periódicamente el personal de la biblioteca acude al CICH a recoger los títulos que hayan llegado, ellos a su vez envían cada 6 meses un listado a la biblioteca, de los títulos que recibe ésta con el fin de informarles si se desea realizar alguna baja o alta de algún título.

c) Donación: Las donaciones que recibe la biblioteca son hechas al igual que el canje por universidades, centros e institutos tanto nacionales e internacionales afines al CELE. Por esta vía se reciben 20 títulos.

Algunos de estas instituciones son: Centre de la Recherche de l'Universite, Paris, Centro di Linguistica Applicata e Didattica delle Lingue, University of Texas at Dallas, entre otras.

3.- Colección de Consulta: Esta colección en cantidad no es muy numerosa, pero en cuanto a calidad, cuenta con un acervo básico que generalmente satisface las necesidades de información de sus usuarios. Esta colección va desde los diccionarios y enciclopedias generales hasta los especializados y los bilingües español-inglés, francés-español, alemán-español, sueco-español,

arabe-español, japonés-inglés, ruso-español, y algunas otras lenguas que se imparten en los cursos regulares de idiomas, también cuenta con atlas, almanaques, anuarios, directorios, entre otros.

4.- Acervo General: Dentro de éste se localiza el grueso de la colección de la biblioteca, cuenta con 35,000 volúmenes y lo conforman libros de teoría, métodos para la enseñanza y aprendizaje de idiomas, memorias, actas de congreso, etc.; la colección se maneja en varios idiomas: inglés, francés, alemán, portugués, italiano, sueco, holandés, árabe, griego moderno, chino, japonés, ruso, hebreo, búlgaro y coreano.

5.- Colección de Tesis: Las tesis que alberga la biblioteca son las que realizaron los alumnos de la maestría en Lingüística Aplicada, los alumnos de la Licenciatura de Letras Modernas de la Facultad de Filosofía y Letras, en la especialidad de Didáctica y algunas de doctorado. La biblioteca cuenta con 110 tesis; éstas se encuentran localizadas en la estantería por el año en que fueron hechas y ordenadas alfabéticamente por las iniciales del autor. Es importante mencionar que de esta colección existe una base datos diseñada por personal de la biblioteca y ya está incluida en un CD-ROM de Ciencias Sociales y Humanidades.

6.- Colección Especial: Se le llama así al material bibliográfico que la Embajada de China donó a la biblioteca; estos materiales ya están catalogados y clasificados.

Dado que esta colección no tiene mucha demanda por parte de los usuarios debido a la lengua en que están escritos, éstos se encuentran a disposición de cualquier persona que los solicite para su consulta en sala. Son 1000 volúmenes y los temas que tratan son literatura china e historia sobre China.

7.- Colección de Discos Compactos: Esta colección cuenta con el Oxford Dictionary, Catálogo Bibliográfico del Colegio de México, Catálogo Bibliográfico del Fondo de Cultura Económica, catálogo Aries, Linguistics and Language Behavior Abstract (LLBA), Languages of the World, Eric, BIBLAT, SERIUNAM, TESIUNAM, Binfer (Banco de información hemerográfica), Bancube (Bases de datos en educación) y Ciencias Sociales y Humanidades.

8.- Otros: En este apartado se cuenta el material de audio para el apoyo a la enseñanza de lenguas y las microfichas que todavía se siguen utilizando.

3.6 SELECCION Y ADQUISICION DE LOS MATERIALES

En la biblioteca la selección y adquisición de los materiales se basa en los siguientes criterios:

- Atender las solicitudes individuales y grupales del personal docente del Centro
- Atender la demanda de cada departamento, en la medida de lo posible, para adquirir materiales publicados en las diversas lenguas que se estudian en el Centro.

Para lograr esto se reciben sugerencias para la adquisición durante todo el año y se circulan catálogos comerciales de libros entre miembros del Departamento de Lingüística Aplicada. Las compras se realizan a través del Departamento de Adquisiciones de la Dirección General de Bibliotecas (DGB). En base a la mecánica de selección antes mencionada se procederá a enviar las solicitudes de material a la DGB.

3.6.1 CATALOGACION

A partir de 1986 el proceso técnico de los materiales se centralizó a través de la DGB quedando así integrado al sistema de clasificación que utiliza la UNAM, éste es el Sistema de Clasificación de la Biblioteca del Congreso de Washington (LC). Gracias a esto se obtuvo una mejor organización y sistematización de los materiales

bibliográficos. Las ventajas que se obtuvieron al quedar integrados a dicho sistema es la uniformidad que existe en relación con otras bibliotecas y centros de información pertenecientes a la UNAM así como el intercambio de información entre una dependencia y otra.

3.6.2 CLASIFICACION

Como se había mencionado anteriormente en el inciso "3.1 Origen" de este mismo capítulo, el material se organizó de acuerdo a una clasificación provisional creada por algunos lingüistas del Centro, ésta consistía en asignar un color para cada idioma y las iniciales del tema del que trataba el libro así como un número progresivo, quedando la clasificación de la siguiente forma:

- Enseñanza de lenguas: EL.
- Libros de texto: EL It.
- Teoría lingüística: TL.
- Gramática: G.
- Psicolingüística: P.
- Sociolingüística: Sc.
- Semántica: S.
- Comprensión de lectura: EL Cl.
- Fonética: F.

- Pragmática: PM.
- Auxiliares de la enseñanza EL a.
- Evaluación y estadística: E.
- Comunicación e Información: CI.
- Retórica: RE

Actualmente el material se encuentra clasificado con el Sistema de Clasificación LC (Library of Congress) quedando así integrado a la red de bancos del datos de la UNAM. Esto fue muy benéfico para la biblioteca ya que ahora existe un intercambio de información entre las bibliotecas de las diferentes dependencias de la UNAM.

3.7 SERVICIOS

Los servicios con los que cuenta la biblioteca son los siguientes:

- Préstamo de sus materiales en sus diferentes modalidades:

a) Préstamo interno: Consulta exclusivamente dentro de la biblioteca durante el servicio indicado, todo el material bibliohemerográfico; libros, obras de consulta, manuales, folletos, publicaciones periódicas, etc. Los requisitos establecidos para el préstamo interno son los siguientes:

- 1.- Llenar la boleta de solicitud de préstamo de material bibliográfico.
- 2.- Para los usuarios sin credencial de la biblioteca, deberán llenar la boleta antes mencionada y entregar una credencial actualizada de la dependencia donde trabajen o estudien, o alguna otra identificación vigente.

b) Préstamo externo: Préstamo regular a domicilio, se prestarán hasta 5 libros por un plazo de 7 días hábiles. El período de préstamo puede renovarse por un término igual, si el libro no ha sido solicitado por otro usuario en ese lapso.

Los estudiantes de la maestría en Lingüística Aplicada y profesores del Departamento de Lingüística Aplicada podrán solicitar para préstamo a domicilio hasta 8 libros y 8 folders de material especializado.

c) Préstamo especial: Este tipo de servicio, consiste en el préstamo por tiempo indefinido de libros y material especializado, a profesores del Departamento de Lingüística Aplicada, para que sea utilizado por ellos en su cubículo y en el momento que la biblioteca lo requiera pueda ser utilizado en la sala de lectura de la misma.

d) Préstamo nocturno: Este material puede ser solicitado entre las 18:00 y 19:00 hrs. para ser consultado por una sola noche y/o en días festivos. El material deberá ser devuelto al siguiente día hábil a las 10:00 hrs.

e) Préstamo de fin de semana: De viernes al lunes siguiente, se trata de material de consulta, con la única diferencia de que el préstamo se hace por dos días y se efectúa el viernes, de las 18:00 a las 19:00 hrs., para ser devuelto el lunes a las 10:00 hrs.

f) Préstamo de vacaciones: Se trata de todo el material de la biblioteca que podrá ser solicitado durante los tres días previos al período vacacional y deberá entregarse en los tres días subsecuentes a dicho período.

g) Préstamo interbibliotecario: Si el usuario proviene de alguna dependencia de la UNAM o de otra institución que tenga biblioteca, podrá hacer uso de este tipo de préstamo.

La biblioteca que solicita este tipo de servicio, deberá cumplir previamente con los requisitos establecidos por las Normas de la ABIESI (Asociación de Bibliotecarios de Instituciones de Enseñanza Superior e Investigación), se establece por escrito un convenio de mutuo préstamo con las firmas de las personas autorizadas para solicitar los materiales, se llenan las formas especiales que existen para estos fines y se debe cumplir con el compromiso de entregar el material en el mismo estado y en el tiempo convenido. En el caso de solicitar una renovación de préstamo, la biblioteca solicitante deberá dar aviso con dos días de anticipación al vencimiento, solicitud que será aceptada en el caso de que este material no haya sido solicitado por otro usuario y por lo tanto no esté en lista de espera. Aquellas bibliotecas que utilicen este tipo de préstamo y no hayan cumplido en varias ocasiones con la devolución oportuna del material, se les suspenderá el servicio por un lapso sujeto a la consideración del responsable de la biblioteca.

La biblioteca tiene establecidos 120 convenios con instituciones afines y con centros y universidades no precisamente en la especialidad en lingüística. Estas se encuentran en el área metropolitana y algunas de provincia.

i) Servicio de Alerta: La biblioteca edita cada 3 meses un boletín llamado "Lingüística Aplicada Hoy", en donde se compilan las tablas de contenido de las publicaciones periódicas recientes; anteriormente sólo se enviaba un ejemplar a la Dirección del Centro, otro a la Secretaría Académica, otro al

Departamento de Lingüística Aplicada y uno más a la Secretaría Académica del D.L.A., actualmente, el boletín ha traspasado las fronteras del Centro, pues ya se envía a la biblioteca del Instituto Nacional Indigenista (INI), a El Colegio de México, al Instituto de Investigaciones Filológicas, a la Biblioteca Nacional, entre otros.

j) Servicio de Búsqueda Bibliográfica Automatizada: Se cuenta con la conexión a las bases de datos de la UNAM como son: LIBRUNAM, SERIUNAM y TESIUNAM y a la base de datos LATESIS e Internet.

k) Elaboración de Índices: Se ha comenzado por el Índice de la revista "Estudios de Lingüística Aplicada" (ELA), que edita el Centro, este índice es con el propósito de agilizar y facilitar el uso de dicha revista.

l) Servicio de Fotocopias: Los usuarios seleccionan el material que desean fotocopiar, llenan la solicitud indicada para tal fin, pagan el total de fotocopias en la Unidad Administrativa y recogen al día siguiente su material.

m) Servicio de Referencia: El personal de la biblioteca asesora o guía al usuario que lo solicite, en la búsqueda, canalización o recomendación de material bibliohemerográfico, así como los lugares posibles para encontrar el material en caso de que la biblioteca no lo tenga. Cabe mencionar que el personal de la

biblioteca generalmente está asesorado por lingüistas del Centro.

La estantería es cerrada en la colección general y el material especializado y abierta en la sección de consulta y colección especial.

El horario de la biblioteca es de lunes a viernes de 9:00 a 19:00hrs. La biblioteca permanece cerrada durante los períodos de vacaciones y durante los días feriados y no laborables establecidos por la UNAM. El servicio se puede restringir durante los períodos intersemestrales para propósitos de inventario y/o mantenimiento de las instalaciones y colecciones, avisando a los usuarios con anticipación.

3.8 PERSONAL

La plantilla del personal de la biblioteca está conformada de la siguiente manera: Un coordinador, 2 técnicos académicos, 2 bibliotecarios administrativos y una mecanógrafa.

Por el momento no se cuenta con prestadores de servicio social, aunque cabe destacar que muchas de las actividades que se realizan en la biblioteca, como es el proceso menor de los materiales, el inventario de la colección, la alfabetización de los diferentes catálogos, entre otras, las han realizado personal de apoyo y esto ha representado un gran avance para la biblioteca.

3.9 LOCAL, MOBILIARIO Y EQUIPO

Local: El local que ocupa actualmente la biblioteca, está ubicado en el sótano del edificio "B" del Centro y fue adaptado con base en un estudio realizado por personal especializado del Departamento de Planeación de la Dirección General de Bibliotecas. Ocupa una superficie de 170m², en los cuales se aloja el área técnico-administrativa, el acervo y la sala de lectura. La ventilación y la iluminación se puede considerar como buena, la temperatura es fría durante el invierno y templada durante primavera y verano.

Mobiliario: La sala de lectura de la biblioteca tiene una capacidad para 38 usuarios sentados, cuenta con 10 mesas para cuatro personas y una mesa para 2 personas en la sala de consulta, tiene 43 sillas, 2 exhibidores de revistas, 2 estantes de madera para la colección especial, cuenta también con un catálogo de madera con 25 cajones y un catálogo de metal con 12 cajones para las tarjetas catalográficas del material especializado, así como un kárdex. El área técnica cuenta con 6 escritorios con sus respectivas sillas, una mesita de ayuda. La estantería está constituida por 70 estantes con 6 entrepaños cada uno; 40 estantes están destinados para la colección general, un estante para las tesis, 16 estantes para revistas y 12 para el material de consulta, existen 2 extintores y un estante para papelería.

Equipo: La biblioteca cuenta con un lector de microfichas, 3 máquinas de escribir IBM, 3 microcomputadoras, 2 de ellas Printaform Modelo 5301G y 5310M respectivamente y una STAR NX-1001MULTI-FONT, un lector de disco compacto HITACHI CDR-17005, 2 impresoras una Brother Printaform M-1509 y una STAR NX-1001 Multi-Font y línea telefónica para la conexión a los bancos de datos de la Dirección General de Bibliotecas.

3.10 PRESUPUESTO

En lo que se refiere a presupuesto, para compra de libros y revistas, la biblioteca recibe apoyo financiero por dos vías, una por parte del mismo Centro y la otra por la Unidad Académica de los Ciclos Profesional y de Posgrado (UACPYP).

IV. DISEÑO Y ELABORACION DE LA BASE DE DATOS EN LINGÜISTICA APLICADA.

Una de las actividades más importantes del ser humano desde el principio de la civilización ha sido el manejo de la información, la cual permite un desarrollo cultural. En el mundo actual y dada la explosión de información, resulta imposible que un país se aisle y quiera mantenerse a un nivel tecnológico autóctono. En los casos de los países menos desarrollados este problema se agudiza y resulta muy difícil solucionarlo, sin embargo, gracias a la tecnología actual existen herramientas que permiten impulsar el crecimiento de la investigación científica y el desarrollo tecnológico de los países.

Durante la última década las computadoras y las redes de información han producido en nuestra sociedad un impacto de enormes consecuencias. Estas herramientas revolucionarias han multiplicado la calidad de la productividad del trabajo, tanto para las empresas como para los usuarios individuales. Día a día infinidad de usuarios acuden a las redes informáticas para atender sus necesidades de información.

Hoy por hoy las computadoras permiten la búsqueda y recuperación de información profesional en grandes bancos de datos de manera fácil, rápida y efectiva y el uso de éstas ha sido un catalizador en el desarrollo de nuevas tecnologías. En la actualidad , la necesidad de información disponible para un conjunto cada vez más

amplio de usuarios, crece día a día. Los científicos y los tecnólogos requieren información para sus investigaciones y sus desarrollos.

Los inversionistas en un negocio necesitan información acerca del status financiero y la posible evolución de la empresa. Los banqueros y los comerciantes necesitan información para conocer el desempeño y solidez financiera de un negocio antes de otorgar un préstamo o una línea de crédito. El gobierno necesita ciertos reportes que muestran la evolución económica de la nación para propósitos de política económica. Los ejecutivos, gerentes y directores de empresas requieren información para atender diversas necesidades que van desde el mantenimiento de sistemas de facturación hasta información estratégica para el posicionamiento corporativo.

4.1 INFORMACION

A continuación, se citan algunas deficiones de la palabra información, tomada de diferentes fuentes y desde el punto de vista de algunas áreas del conocimiento, tales como la Sociología, Comunicaciones y desde la perspectiva bibliotecológica.

En sociología se da el nombre de información en el sentido de ciencia de la comunicación, a toda unidad del saber que sea apropiada para la transmisión (a veces filtrada y canalizada) para ello, y que el receptor pueda reconocer o descifrar como información.¹⁷

¹⁷ Pascual, Antonio. Comunicación y cultura de masas. Venezuela: Monte Avila Editores, 1980. pp. 49-50

En el área de Comunicaciones, información es la acción y efecto tanto de informar como de informarse, tendiente a reducir o anular la incertidumbre. Comunicación o adquisición de conocimientos que permiten ampliar o precisar los que poseen sobre una materia determinada y muy concretamente, sobre los hechos que se producen cada día en el mundo respecto a todas las actividades humanas.¹⁸

Desde el punto de vista bibliotecológico información son todas las ideas, hechos y trabajos imaginativos de la mente que se han comunicado, registrado, publicado y/o propagado formal o informalmente en cualquier formato.¹⁹

Información es el conocimiento que se tiene de algo, así como la expresión de ese conocimiento para su procesamiento o comunicación. Así, por ejemplo, información es el conocimiento que se tiene de la dirección de cierta persona; e información es también, la expresión escrita de esa dirección. Esta expresión escrita puede entonces ser utilizada para formar parte de un directorio o para ser comunicada a otra persona.²⁰

Como podemos darnos cuenta en algunas de las definiciones se dice que información es conocimiento; si generalizamos algunos términos de la lingüística,

¹⁸ Orive Riva, Pedro. Diagnóstico sobre la información. Madrid: Editorial Técnos, 1980. pp. 37-38

¹⁹ Glosario ALA de Bibliotecología y Ciencias de la Información. Madrid: Díaz de Santos, 1988.

²⁰ Tecnología de la información: sistemas de información y comunicación electrónicas y optoelectrónicas. En: Información, Producción, Comunicación y Servicios. vol.1, no.2, 1991. pp. 11-14.

podemos decir que la información es un significado o un significante. El significado es el conocimiento, el concepto o la idea que se tiene de algo. El significante es la expresión de ese conocimiento, para su procesamiento o comunicación. Un significado puede tener un significante oral, escrito, gráfico, etc. Cualquiera de las formas de existencia de un significante es, al mismo tiempo, una de las diversas formas de existencia de la información. En tanto significante, la información puede ser capturada, almacenada, ordenada mediante sistemas de información o de comunicación.

Las tres cualidades principales de la información son:

- Exactitud.
- Oportunidad.
- Relevancia.

Una información es exacta cuando su significado o su significante representan verdaderamente al objeto o sujeto correspondiente. Por otra parte, la información es oportuna cuando se tiene en el momento en que se necesita. Finalmente es relevante cuando es de alta connotación o utilidad.

4.1.1 CICLO DE LA INFORMACION

Para una mejor comprensión del papel que juega la información es necesario visualizar en su contexto más amplio el ciclo completo por medio del cual ésta se

transfiere a través de canales formales de comunicación.

El ciclo comienza y termina con la comunidad usuaria, la cual está compuesta por aquellos individuos que trabajan en áreas del conocimiento, ya sea involucrados en actividades de investigación y desarrollo o en actividades de aplicación. Todos hacen uso de la información pero al mismo tiempo son creadores de ella.²¹

Para que el trabajo de esta comunidad productora de información tenga impacto en el avance del conocimiento, requiere que sus trabajos se produzcan y distribuyan formalmente; este papel lo desempeña la comunidad de editores y libreros, quienes producen y distribuyen las denominadas "publicaciones primarias" las cuales se pueden distribuir en dos formas:²²

- 1.- Directamente a la comunidad usuaria a través de venta y/o suscripción.
- 2.- Indirectamente por medio de las bibliotecas y centros de información.

²¹ Cruz, Rosalba. "Bancos de información". En: *Primer Seminario sobre Políticas Nacionales de Información para la Investigación y el Desarrollo*. Estela Morales, comp. México: UNAM, 1990. p 64.

²² *Ibid.*

4.2 PAPEL DE LAS BASES DE DATOS EN LAS UNIDADES DE INFORMACION

Dado que la información hoy en día es un recurso indispensable para quien la requiera, esto genera la necesidad de un control para la recuperación óptima. En México desde 1970 se comenzó a trabajar en la creación de bases de datos y automatización de servicios bibliotecarios, como la adquisición, el análisis bibliográfico de los materiales documentales, el préstamo de materiales, entre otros. Se han establecido sistemas de comunicación más efectivos, a través de redes a nivel nacional e internacional.

4.2.1 SISTEMA DE INFORMACION

Es un conjunto integrado hombre/máquina que permite proveer información a varios niveles de una organización, para una mejor operación, planeación y control, facilitando así la toma de decisiones.²³

Los sistemas de información automatizados se encuentran constituidos principalmente por una base de datos, procedimientos y programas de computadoras,

²³ Tecnología de la información: sistemas de información y comunicación electrónicas y optoelectrónicas. En: Información, Producción, Comunicación y Servicio. vol.1, no.2, 1991. pp. 11-14

que en su conjunto permiten la captura, almacenamiento, manejo, actualización y recuperación de información.

Figura 2, Cuadro

Sus características son las siguientes:

- Ser interactivo con el medio ambiente que lo rodea.
- Estar integrado por varios subsistemas.
- Tener interdependencia entre los subsistemas utilizando la misma base de datos central.
- Presentar interacción dinámica entre los subsistemas.
- Facilitar la retroalimentación .
- Responder al objetivo planteado por la institución.

El uso que se le puede dar a un sistema de automatización de información es muy variado, ya que se aplica para la organización de datos administrativos, jurídicos, bibliográficos, documentales, etc.

El desarrollo de sistemas de información automatizados se ha visto favorecido a raíz del surgimiento de los sistemas manejadores de bases de datos (Data Base Management System). Un DBMS es un sistema especializado o parte de un sistema de proceso de datos que sirve de ayuda para almacenamiento, manipulación, informe, administración y control de datos.

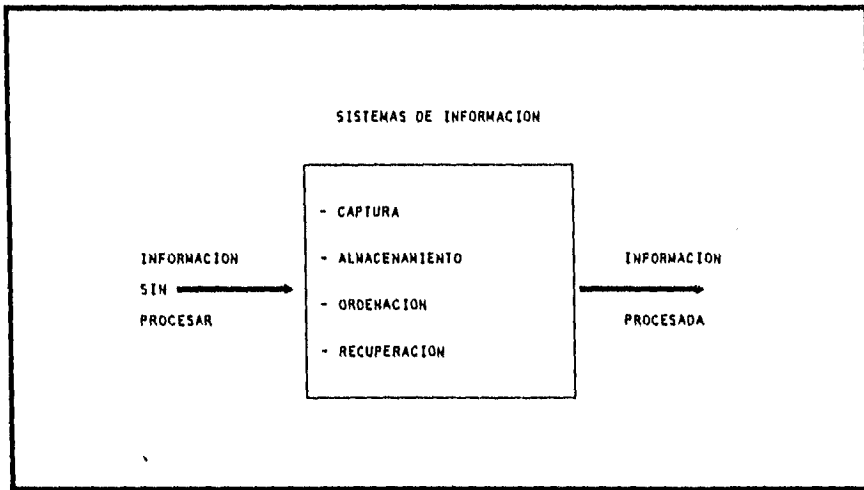


Figura 2

Las unidades de información desarrollan actividades de difusión y diseminación de la información contenida en sus archivos a través de servicios como circulación de materiales, boletines de alerta, referencia (consulta), búsqueda de información específica y diseminación selectiva de información.

4.2.2 BASES DE DATOS.

Conjunto de datos organizados, en contenido y formatos normalizados, que se almacena en ordenador en una de las diversas formas legibles por la máquina. Es el conjunto de datos básicos a partir del cual se crean los ficheros legibles por la máquina. En la base de datos, todos los registros están interrelacionados por algún denominador común.²⁴

Una base datos se refiere a la información sobre referencias almacenadas en forma electrónica, con los mecanismos de búsqueda necesarios para un acceso fácil, rápido y eficiente.

Uno de los objetivos principales de una base de datos es proporcionar a los usuarios una visión abstracta de los datos.

²⁴ Wiederhold, Gio. Diseño de bases de datos. México: McGraw-Hill, 1985. pp 3-5

Hoy en día el uso de bases de datos permiten el control y el manejo de la información que se genera, la falta de ellas implica una acentuación de la dependencia científica, tecnológica e incluso ideológica e intelectual. Esto no implica que debamos evitar el consultar información del exterior ya que ésta es indispensable para mantenerse actualizado, pero hay que tomar en cuenta que la información que contienen las bases de datos extranjeras en muchas ocasiones no cubren las necesidades informativas de nuestro país.

La falta de una base de datos nos coloca en la situación de no poder aprovechar cabalmente lo que producimos, lo que nos lleva a duplicar esfuerzos y gastos de divisas para adquirir información y tecnología del extranjero.

En cuanto a paquetes o programas para elaborar bases de datos para almacenar, organizar, buscar y recuperar información, que se encuentran disponibles en México están los siguientes:

MINISIS: En la década de los 60's, la Organización Internacional del Trabajo, desarrolló un software general de administración y recuperación de información denominado ISIS (Integrated Set of Information System). En la década de los 70's, el paquete es tomado bajo la responsabilidad de la UNESCO, la cual modificó el sistema y creó la versión CDS/ISIS.

Dentro de esta misma década surgió el International Development Research Center (IDRC), fundado por el gobierno canadiense, éste desarrolló un software tomando como base el sistema diseñado por la UNESCO, para permitir que las funciones de CDS/ISIS fueran susceptibles de operar en una minicomputadora. A este software se le denominó MINISIS. Este es un sistema de administración de información, diseñado para ejecutar una variedad de tareas en centros de información y bibliotecas.

La características del sistema es que es un manejador de bases de datos por lo que no sólo se aplica en recuperación de información bibliográfica, como fue la idea original para su creación, sino que por ser tan general se puede usar en otro tipo de bases de datos, siempre y cuando éstas no sean numéricas.²⁵

LIBRUNAM: Creado en 1977 es de las más antiguas bases de datos utilizadas en bibliotecas mexicanas. Fue desarrollada por la Dirección General de Bibliotecas de la UNAM; es un sistema de procesamiento y recuperación de información bibliográfica y cuyo objetivo consiste en auxiliar a la investigación bibliográfica y en procesos técnicos necesarios para poner los libros al alcance de los lectores.

La información se puede recuperar a partir de palabras significativas dentro del texto, o de asientos completos en forma fonética que permiten localizar los libros en

²⁵ González Moreno, Fernando E. Automatización de bibliotecas: sistemas disponibles en México. México: UNAM, 1990. pp. 31-32.

el menor tiempo con la mayor precisión. Comprende rutinas que agilizan la adquisición y el proceso de los libros, hace, duplica y desarrolla juegos de tarjetas catalográficas conforme a las reglas establecidas internacionalmente, imprime las formas necesarias para el pago y la distribución de los libros, elabora boletines de nuevas adquisiciones e índices por autor, título, tema y clasificación, controla la producción de los departamentos involucrados y la calidad del banco de datos mediante el uso de estadísticas.

Como banco de datos es compatible con la mayor parte de catálogos automatizados del mundo, realizando rutinas de explotación sencillas que lo hace accesible, cualquiera que sea el nivel del usuario.²⁶

SERIUNAM: Fue creado también por la Dirección General de Bibliotecas de la UNAM; tiene como finalidad registrar y dar a conocer la ubicación de los títulos y acervos de publicaciones periódicas que se encuentran en determinada biblioteca o centro de documentación de instituciones mexicanas y de esta forma apoyar sus actividades académicas, de docencia e investigación. Este fue creado en la década de los 80s.²⁷

Actualmente SERIUNAM cuenta con información de 163 bibliotecas del Sistema Bibliotecario de la UNAM y de 62 bibliotecas de educación superior del país.

²⁶ Bronsoiler, Charlotte, [et.al]. LIBRUNAM: manual del usuario. México: UNAM, 1981. p. 9

²⁷ Universidad Nacional Autónoma de México. Dirección General de Bibliotecas. SERIUNAM: Banco de Datos de Publicaciones Periódicas 1993. México: La Universidad, 1993. pp. 9-12

Entre las instituciones contenidas en este banco de datos se encuentran:

- Asociación Nacional de Universidades e Institutos de Educación Superior.
- Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos de la Embajada de Francia en México.
- El Colegio de México.
- Instituto Politécnico Nacional.
- Instituto Tecnológico Autónomo de México.
- Instituto Tecnológico de Mérida.
- Universidad Autónoma de Aguascalientes.
- Universidad Autónoma de Baja California Sur.
- Universidad Autónoma de Chipas.
- Universidad Autónoma de Hidalgo.
- Universidad Autónoma de Querétaro.
- Universidad Autónoma de Puebla.
- Universidad Autónoma de Nuevo León.
- Universidad Autónoma Metropolitana.
- Universidad de Guadalajara.

LOGICAT: En el año de 1983 un grupo de profesionistas en computación y bibliotecología se reunieron con el fin de estudiar la factibilidad de diseñar paquetes de computación que permitieran automatizar las rutinas que se efectuán dentro de las bibliotecas.

Después de estudiar las actividades que más comúnmente se realizan en una biblioteca (análisis bibliográfico, recuperación de información, controles administrativos, etc.), se observó que gran parte de ellas son rutinarias y realizarlas manualmente ocupan gran parte del tiempo del personal. Tomando en cuenta lo anterior y observando que en el mercado mexicano no existía ningún software comercial para bibliotecas, el grupo llegó a la conclusión de que había un gran vacío en este tipo de programas. Por otro lado el surgimiento de las computadoras personales (PC'S), provocó que este tipo de equipo se hiciera familiar no sólo en instituciones gubernamentales y educativas sino también en oficinas, despachos, negocios, etc., facilitando así que las bibliotecas que no estaban en la posibilidad de automatizar sus funciones, debido al alto costo del equipo, encontrara en las microcomputadoras una alternativa viable, debido a su bajo costo, su capacidad y la versatilidad de su funcionamiento.

Es así como surgió la empresa Sistemas Lógicos, la cual se dedicó principalmente a la automatización de bibliotecas y centros de información. Los programas que diseñó Sistemas Lógicos para facilitar la gestión bibliotecaria son:

- LogiCat: Catalogación
- LogiPres: Préstamo
- Periódicas: Control de publicaciones periódicas
- LogiCom: Sistema de adquisiciones
- LogiDir: Registro de clientes y usuarios

- LogiTec: Catalogación de reportes técnicos

Requerimientos de Equipo: Logicat está desarrollado en el manejador de bases de datos dBaseIII Plus. La configuración mínima de equipo para trabajar con LogiCat es una microcomputadora con sistema operativo MSDOS 2.0 ó mayor, 512k de memoria (RAM), 1 impresora.²⁸

SABE: Con la creciente cantidad de equipo científico que se adquirió en la UNAM, el cual sirvió como apoyo en el quehacer científico y docente, se observó la necesidad de crear un centro en el cual se depositara este tipo de materiales utilizándolos para su máximo aprovechamiento. Es así como en diciembre de 1971 se creó el Centro de Instrumentos de la UNAM. Como toda institución educativa, el Centro de Instrumentos se vió en la necesidad de contar con una biblioteca que sirviera de apoyo bibliográfico en el desarrollo de sus actividades. Con el paso del tiempo, dentro de la biblioteca se observó un considerable incremento tanto en la adquisición de documentos como en el servicio que proporcionaba.

Por tal motivo surgió la problemática de determinar si se implantaba un sistema de automatización para la biblioteca o se incrementaba el número de personal para apoyar la tareas propias de ésta. Para establecer cuál sería la solución más adecuada

²⁸ González Moreno, Fernando E. Automatización de bibliotecas: sistemas disponibles en México. México: UNAM, 1990. pp. 45-53

se realizó un estudio costo-beneficio a fin de aclarar lo que mejor convenía no sólo en el momento, sino contemplando el panorama futuro. Los resultados de este estudio dejaron ver que la opción más adecuada era iniciar la automatización de la biblioteca.

La siguiente cuestión que había que resolver era saber si se compraba un sistema o se creaba. Después de un estudio de manejadores de datos, la dirección de la biblioteca tomó la decisión de crear su propio sistema. El desarrollo de éste estuvo a cargo de dos personas, un ingeniero en sistemas y una bibliotecaria, quienes presentaron en enero de 1988 el Sistema de Automatización para Bibliotecas Especializadas (SABE).²⁹

SABE es un manejador de base de datos modular que coordina el seguimiento del control administrativo de una biblioteca especializada. Tiene como objetivo: agilizar y controlar las tareas dentro de la biblioteca para asegurar un servicio eficiente dentro de ésta. El sistema está estructurado en cuatro módulos:

- Instalación
- Adquisiciones
- Circulación
- Inventario

Requerimientos Técnicos: SABE es un sistema diseñado y desarrollado con el paquete manejador de bases de datos dBaseIII Plus para una computadora personal

²⁹ Ibid. pp. 69-72

IBM o compatible XT o AT y con sistema operador MSDOS versión 3.0 ó superior.

SIABUC: En agosto de 1983 surgió dentro de la Universidad de Colima la Dirección General de Desarrollo Bibliotecario, que tiene como fin "facilitar el máximo aprovechamiento de los recursos documentales de las bibliotecas de la Universidad".³⁰

En sus inicios, la Dirección General de desarrollo Bibliotecario realizaba sus funciones técnicas, administrativas y de servicio en base a procedimientos manuales; sin embargo, se observó que de seguir trabajando de la misma forma, difícilmente se lograría difundir toda la riqueza informativa de las colecciones.

Analizando la problemática anterior, se estudiaron las posibilidades y recursos que ofrecía el Centro de Cómputo de la propia Universidad. En primera instancia sólo se contempló la ayuda que se obtendría en la reproducción de los juegos de tarjetas; sin embargo conforme se avanzaba en el proyecto, se comprendió que la reproducción sólo era una de las múltiples aplicaciones que tiene la automatización.

Es así como en 1984 se inició la planeación para automatizar las funciones que desarrolla la Dirección General de Desarrollo Bibliotecario, siendo el resultado de esta labor el Sistema Integral Automatizado de Bibliotecas de la Universidad de Colima (SIABUC).

³⁰ Ibid. pp. 59-67

En este sistema se desarrollaron algunos módulos, los cuales se corrieron en un equipo NCR 8270, utilizando como lenguaje de programación el COBOL. Después de un año de experiencia manejando el sistema, en 1985 la Universidad de Colima perfeccionó sus sistema bajo la idea de crear un instrumento de cooperación ante la necesidad de lograr una total independencia. Para ésto, se decidió desarrollar una versión para microcomputadoras, dado que se observó que éstas ofrecían grandes ventajas, algunas de ellas fueron: mayor capacidad y versatilidad en el equipo, con lo que se pasó de un procesador de 8 bits a 16 bits y de una memoria RAM de 256 kb a 512 kb; mayor capacidad en el lenguaje al usar en lugar de COBOL ANS versión 7.1, el manejador de bases datos dBase III.

Los objetivos de este programa son: favorecer el control, organización y actualización de las adquisiciones y procesos de análisis bibliográficos, construir una herramienta eficaz de acceso a la información bibliográfica contenida en sus bases de datos, coadyuvar en el proceso de toma de decisiones para funciones directivas de planeación y ejecución.

Descripción del Sistema: SIABUC se presenta en 6 módulos:

- Control de adquisiciones
- Control de análisis bibliográfico
- Control de archivo de consulta
- Control del acervo y servicio de préstamo
- Información estadística

- Corrección de análisis bibliográfico
- Intercambio de información

BYBLOS: Es un sistema computarizado integral para el manejo de información de una biblioteca universitaria, siendo su objetivo principal el de "crear un sistema multiusuario de fácil uso y gran confiabilidad capaz de realizar la mayoría de los procedimientos que una biblioteca requiere para su funcionamiento óptimo". Fue creado por el Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey-Campus Querétaro.³¹

Requerimientos de Equipo: para la utilización de BYBLOS de manera completa, es necesario contar con una máquina multiusuario ALTOS, NRC Tower, IBM PS-80, MICRO VAX, etc. que cuente con sistema operativo UNIX, ya que el sistema fue desarrollado en una computadora ALTOS con sistema operativo XENIX.

BYBLOS está formado por los siguientes módulos interconectados:

- Circulación
- Procesos Técnicos
- Recuperación de información
- Administración
- Desarrollo y mantenimiento

³¹ *Ibid.*, pp. 75-77

- Adquisiciones

BIBLOS: Es un paquete orientado principalmente a los procesos técnicos, contando con módulos para recuperación de información, adquisiciones y algunos otros de apoyo. Su uso principal es la captura de fichas bibliográficas y emisión e impresión de juegos de tarjetas para la Red Nacional de Bibliotecas Públicas.

DYNIX: Ha sido desarrollado por especialistas en bibliotecas; ofrece simplicidad de uso y funcionalidad total, fue fundado en 1983 en Estados Unidos y fue introducido en América Latina en 1992. El sistema ha sido traducido a varios idiomas entre los que se encuentran el francés, chino y español. El software Dynix fue originalmente desarrollado bajo el sistema operativo PICK, actualmente el sistema corre en UNIX con la base de datos relacional en 3 dimensiones UNIVERSE que ofrece las facilidades para el manejo del texto de tamaño variable dando facilidades futuras de crecimiento y migración del hardware al tratarse de un sistema abierto.³²

Características Generales del Sistema: Una de las características más significativas del Sistema Integral para Bibliotecas Dynix, es la flexibilidad que ofrece a la biblioteca. El sistema permite que múltiples bibliotecas, principales o departamentales, coexistan en el sistema.

³² Dynix México. Macrotec Computación. Propuesta de Dynix para un sistema integral de biblioteca: información general. México: Macrotec, 1993. pp. 3-5

Cada una de ellas puede mantener sus propias políticas para períodos de préstamo, multas, tarifas a usuarios, reservas, estructura de reclamaciones, disponibilidad de la información de otras bibliotecas, etc. Otra característica importante del sistema es su naturaleza amigable al usuario. Como se mencionó anteriormente el sistema utiliza el Sistema Manejador de Bases de Datos UNIVERSE y esto permite al operador emplear comandos en sencillas operaciones en inglés (que pueden ser adaptadas al español y así se desea) para acceder cualquier campo de datos en la base de datos. La lógica del sistema es simple y bien definida. Los usuarios de este sistema no requieren tener experiencia técnica o en computadoras.

Los módulos que conforman el sistema son los siguientes:

- Catálogo al Público
- Circulación
- Catalogación
- Reportes
- Adquisiciones
- Publicaciones Periódicas

THE INFORMATION NAVIGATOR: Fue desarrollado en 1984 y desde su concepción inicial fue diseñado para ser un sistema múltiple. Es un sistema fácil de transportar de un sistema operacional a otro.

La aplicación de módulos consiste en:

- Índice OPAC (catálogo de acceso de línea pública)
- Adquisiciones
- Series Gerenciales
- Control de Circulación
- Importación y Exportación de Información
- Generador de Información y Comunicaciones

Estructura del Software: La estrategia del software está idealmente adaptada por el cliente/servidor con una cadena de trabajo arquitectónico y distribución del procesamiento.

La operación del sistema en el que reside es usado sólo para los servicios periféricos básicos (disco leer/escribir, pantalla, letras, etc.) y con la interacción a través del O/S Interconexión al nivel del ambiente.

La aplicación del software corre bajo UNIX lo mismo MS-DOS, como la aplicación funcional es idéntica en las dos unidades, la salida entre ambas es muy fácil. Como resultado, hay una configuración que resuelve las necesidades con un amplio espectro de posibilidades y requerimientos.

La estructura de la identidad relativa del sistema establece relaciones con autores, títulos, temas, palabras específicas, etc. Esto permite que el usuario pueda

moveirse instantáneamente de la investigación de un autor a un tema, de un libro a un artículo, de un título a una palabra específica, todo sin dejar la investigación inicial. The Information Navigator cuenta con la técnica del "HYPERTEXT".³³

Todas las bases de datos antes mencionadas, se dividen de la siguiente manera: en sistemas administradores de bibliotecas como lo son SABE, SIABUC, BIBLOS, LOGICAT, DYNIX y THE INFORMATION NAVIGATOR y en sistemas recuperadores de información como MINISIS y MICRO CDS/ISIS, (de este último hablaré más adelante), todos guardan compatibilidad a través del formato MARC y ambos grupos auxilian el proceso de automatización de una biblioteca. Figura 3 y 4

³³ Information Management & Engineering. Examen de la Compañía, 1995, 9 p. Documento no publicado.

SISTEMAS ADMINISTRADORES DE BIBLIOTECAS

SISTEMA	MODULOS
LIBRUNAM	<ul style="list-style-type: none"> - Auxiliar en las actividades de adquisición procesos técnicos - Elabora boletines de nuevas adquisiciones - Elabora estadísticas
SERIUNAM	<ul style="list-style-type: none"> - Registra los títulos de publicaciones periódicas de determinadas bibliotecas o centros de documentación de instituciones mexicanas
LOGICAT	<ul style="list-style-type: none"> - Logicat: Catalogación - LogiPres: Préstamo - Periódicas: Control de publicaciones periódicas - LogiCom: Sistema de adquisiciones - LogiDir: Registro de clientes y usuarios - LogiTec: Catalogación de reportes técnicos
SABE	<ul style="list-style-type: none"> - Instalación - Adquisiciones - Circulación - Inventario
SIABUC	<ul style="list-style-type: none"> - Control de adquisiciones - Control de análisis bibliográfico - Control de archivo de consulta - Control del acervo y servicios de préstamo - Información estadística - Corrección de análisis bibliográfico - Intercambio de información
BYBLOS	<ul style="list-style-type: none"> - Circulación - Procesos técnicos - Recuperación de información - Administración - Desarrollo de mantenimiento - Adquisiciones
DYNIX	<ul style="list-style-type: none"> - Catálogo al público - Circulación - Catalogación - Reportes - Adquisiciones - Publicaciones periódicas

SISTEMAS ADMINISTRADORES DE BIBLIOTECAS

SISTEMA	MODULOS
LIBRUNAM	<ul style="list-style-type: none"> - Auxiliar en las actividades de adquisición procesos técnicos - Elabora boletines de nuevas adquisiciones - Elabora estadísticas
SERIUNAM	<ul style="list-style-type: none"> - Registra los títulos de publicaciones periódicas de determinadas bibliotecas o centros de documentación de instituciones mexicanas
LOGICAT	<ul style="list-style-type: none"> - Logicat: Catalogación - LogiPres: Préstamo - Periódicas: Control de publicaciones periódicas - LogiCom: Sistema de adquisiciones - LogiDir: Registro de clientes y usuarios - LogiTec: Catalogación de reportes técnicos
SABE	<ul style="list-style-type: none"> - Instalación - Adquisiciones - Circulación - Inventario
SIABUC	<ul style="list-style-type: none"> - Control de adquisiciones - Control de análisis bibliográfico - Control de archivo de consulta - Control del acervo y servicios de préstamo - Información estadística - Corrección de análisis bibliográfico - Intercambio de información
BYBLOS	<ul style="list-style-type: none"> - Circulación - Procesos técnicos - Recuperación de información - Administración - Desarrollo de mantenimiento - Adquisiciones
DYNIX	<ul style="list-style-type: none"> - Catálogo al público - Circulación - Catalogación - Reportes - Adquisiciones - Publicaciones periódicas

THE INFORMATION NAVIGATOR	<ul style="list-style-type: none"> - Índice OPAC (catálogo de acceso de línea al público) - Adquisiciones - Series Generales - Control de circulación - Importación y exportación de información - Generador de información y comunicaciones
----------------------------------	--

Fig.3

SISTEMAS RECUPERADORES DE INFORMACION

SISTEMA	CUALIDADES
LIBRUNAM	<ul style="list-style-type: none"> a) Recupera información bibliográfica b) Permite localizar mariales por palabras significativas dentro del texto c) Elabora índices por autor, título, tema y clasificación
SERIUNAM	<ul style="list-style-type: none"> a) Recupera títulos y acervos de publicaciones periódicas que se encuentren en determinada biblioteca o centro de documentación de instituciones mexicanas
MINISIS	<ul style="list-style-type: none"> a) Diseñado para ejecutar una variedad de tareas en centro de información y bibliotecas b) Manejador de bases de datos que se utiliza como sistema recuperador de información bibliográfica c) Se puede utilizar en algun otro tipo de bases de datos siempre y cuando éstas no sen numéricas
MICRO CDS/ISIS	<ul style="list-style-type: none"> a) Sistema de almacenamiento y recuperación de información b) Diseñado en menues específicamente para el manejo de bases de datos no numéricas c) Maneja campos de longitud variable por lo que permite completa libertad para definir la longitud máxima de cada campo

Fig.4

4.3 IMPORTANCIA DE LAS BASES DE DATOS EN LINGÜÍSTICA APLICADA

Lo que se pretende con el presente trabajo, además de diseñar un modelo de base de datos para la biblioteca del CELE, es resaltar la importancia y la necesidad de crear bases de datos en el área de lingüística. En el mercado mexicano existen una serie de bases de datos que podemos adquirir en CD-ROM, de éstas podemos encontrar las especializadas en áreas como Educación, Economía, Salud, Finanzas, catálogos de acervos bibliográficos de una determinada institución, directorios de empresas, entre otras. Pero hasta el momento no se cuenta con una base de datos diseñada específicamente para el área de la lingüística, con la excepción de las bases de Linguistics and Language Behavior Abstracts (LLBA) y The MLA International Bibliography producida por The Modern Language Association en CD-ROM que se encuentran en la biblioteca de El Colegio de México, de las cuales hablaré a continuación.

Realizando un recorrido por algunas instituciones que dentro de sus acervos cuentan con material sobre Lingüística y Lingüística Aplicada, pude observar que no existen bases de datos ya sea propias o comerciales, que apoyen los trabajos de investigación de sus usuarios. Algunas de las instituciones visitadas fueron:

- El Colegio de México: La biblioteca cuenta como ya se mencionó anteriormente con dos bases de datos disponibles en su catálogo en línea:

a) Linguistics and Language Behavior Abstracts (LLBA) contiene aproximadamente 2000 artículos de publicaciones periódicas de todo el mundo. Contiene además obras monográficas, reportes técnicos, documentos ocasionales, citas bibliográficas de libros y revistas. Tiene un vocabulario controlado que fue tomado en base al Thesaurus of Linguistics Indexing Terms. Los temas que contiene la base de datos son:

- Psicolingüística
- Psicolingüística teoría y modelos
- Psicolingüística lenguaje y cognición
- Psicolingüística proceso sintáctico
- Psicolingüística proceso semántico
- Psicolingüística proceso fonológico
- Psicolingüística neurolingüística
- Lingüística Aplicada pedagogía de la lengua materna
- Lingüística Aplicada pedagogía de una segunda lengua
- Lingüística Aplicada adquisición de una lengua no materna
- Lingüística Aplicada al proceso de lectura
- Lingüística Aplicada a la lectura
- Lingüística Aplicada al bilingüismo, educación bilingüe
- Lingüística Aplicada traducción

- Lingüística Aplicada proceso de lectura
- Lingüística Aplicada material de lectura
- Historia de la lingüística
- Lingüística antropológica
- Lingüística descriptiva
- Lexicología
- Sociolingüística

b) The MLA International Bibliography es producida por The Modern Language Association y está conformada por registros bibliográficos en Literatura, Lingüística y Folklore su cobertura es de 1981 a 1994.

En ella se encuentran obras monográficas, documentos de trabajo, procedimientos, bibliografías y otros formatos; provee acceso a investigaciones eruditas de 3000 títulos de publicaciones periódicas.

Los temas y subtemas que maneja son los siguientes:

- Lenguaje específico
- Literatura específica

Subtemas:

- Interpretación media
- Trabajo literario
- Características literarias
- Técnica literaria, entre otros

- **Biblioteca del Departamento de Lingüística del Museo Nacional de Antropología e Historia:** La biblioteca brinda un apoyo bibliográfico a su plantilla de investigadores para el desarrollo de sus trabajos sobre lenguas indígenas mexicanas. Cuenta con una colección de 2000 volúmenes. En la biblioteca tienen el sistema LogiCat que le permite almacenar y organizar la información para los propósitos de catalogación y clasificación. Pero no cuentan con una base de datos bibliográfica que le permita al usuario tener acceso en línea de los materiales existentes en ella.

- **Departamento de Investigación Educativa del Instituto Politécnico Nacional:** Esta institución cuenta con un acervo mínimo sobre lingüística, su fuerte es sobre educación y aunque tienen el proyecto de automatización de los servicios no tienen prevista la posibilidad de una base de datos en lingüística que apoye a sus investigadores.

4.4 PROPUESTA DEL DISEÑO DE LA BASE DE DATOS ARCV EN LINGÜÍSTICA APLICADA

En el caso específico de la Biblioteca del CELE y como objetivo principal del presente trabajo, se pretende diseñar y elaborar una base de datos en Lingüística Aplicada con el material que conforma el archivo vertical.

Como se ha mencionado en el capítulo 3 "La Biblioteca "Stephen A. Bastien" inciso 3.5 "Colección", el archivo vertical está conformado por 2000 documentos entre los que se encuentran fotocopias de algunos artículos de revistas publicados por lingüistas extranjeros y/o por los propios investigadores del Centro; por fotocopias de algún (os) capítulo (s) de los libros que son más solicitados por los alumnos de la maestría o por los alumnos del curso de Formación de Profesores y por fotocopias de los trabajos de los alumnos de la maestría en Lingüística Aplicada.

4.4.1 JUSTIFICACION

Precisamente la falta de automatización de la biblioteca y la carencia de una base de datos sobre el área hace más lenta la búsqueda y recuperación de la información, ya que ésta se realiza en forma manual. En lo que se refiere al uso y circulación de estos documentos por parte de los usuarios, vista a través de la

experiencia durante 3 años en la biblioteca, se llegó a la conclusión de un uso constante de ellos, ya que la información que contienen es muy especializada.

4.4.2 OBJETIVOS Y BENEFICIOS DE LA BASE DE DATOS ARCVÉR

Objetivos:

- Organizar, sistematizar, almacenar y recuperar de manera electrónica la información contenida en los materiales que conforman el archivo vertical de la Biblioteca "Stephen A. Bastien" del CELE.
- Brindar a los usuarios de la Biblioteca apoyo en sus consultas, a través de un mejor servicio de búsqueda y recuperación de información.

Beneficios:

- Proporcionar a los usuarios los documentos requeridos rápida y eficientemente.
- Elaborar búsquedas, bibliografías e índices de información a solicitud de los usuarios.
- Diseminar selectivamente la información.
- En caso de utilizar un sistema integral de automatización, esta base se podrá

integrar fácilmente.

- Formar parte de un CD-ROM en un futuro.

4.4.3 DESCRIPCION DEL SOFTWARE

A principios de la década de los 60's y con miras a automatizar sus actividades bibliotecarias, la Organización Internacional del Trabajo (OIT) desarrolló un sistema denominado ISIS (Integrated Set of Information System). Dicho sistema fue escrito en lenguaje ensamblador para operar en computadoras IBM360. Una vez que se implementó el sistema, la OIT inició la distribución de ISIS a nivel internacional cubriendo así un importante vacío en cuanto a sistemas para el manejo y recuperación de información documental se refiere.

A mediados de los 70's la UNESCO asumió la responsabilidad de distribuir una versión modificada de ISIS. La nueva versión fue denominada CDS/ISIS (Computer Data System) como un reflejo de la época en que surgió. Para la década de los 80's el uso de las microcomputadoras se había generalizado, lo que provocó que la UNESCO, en colaboración con la Universidad de Pisa diseñaran la versión MICRO CDS/ISIS, la cual fue concebida para trabajar en microcomputadoras personales (IBM PC o compatibles).

En 1986 MICRO CDS/ISIS fue introducido a México a través del Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT), para apoyar el programa de bancos nacionales de información que venía desarrollando la institución. Para 1987 el CONACYT se encontraba en capacidad de iniciar la distribución del sistema a nivel nacional, teniendo gran acogida entre un considerable número de instituciones de carácter no lucrativo.

DEFINICION:

La UNESCO define a MICRO CDS/ISIS como un sistema generalizado de almacenamiento y recuperación de información, basado en menús, diseñado específicamente para el manejo computarizado de bases de datos no numéricas.

En términos generales se puede pensar en una base de datos CDS/ISIS como un archivo de datos relacionados que fueron generados para satisfacer los requerimientos de información de una comunidad de usuarios. Los datos se encuentran almacenados en campos a cada uno de los cuales se les asigna una etiqueta numérica que indica su contenido. Puede pensarse que el número de etiqueta es el nombre interno del campo que reconoce CDS/ISIS. El conjunto de campos que contienen todos los datos de una unidad de información, se denomina registro.

Una característica particular de CDS/ISIS es que está diseñado específicamente para manejar campos (y consecuentemente registros) de longitud variable, permitiendo

por lo tanto, una utilización óptima del espacio del disco, así como una completa libertad para definir la longitud máxima de cada campo.

FUNCIONES DEL SISTEMA

MICRO CDS/ISIS fue desarrollado para fungir como una herramienta que facilitara el manejo y recuperación de información documental, es por eso que para su diseño se tuvo siempre en mente que su estructura operacional permitiera:

- Definir bases de datos conteniendo los datos requeridos
- Agregar nuevos registros en una base de datos
- Modificar, corregir o borrar registros existentes
- Construir automáticamente y mantener archivos para acceso rápido a los registros de cada base de datos de modo que haya una recuperación veloz
- Recuperar registros por su contenido mediante un lenguaje de recuperación amplio y poderoso
- Desplegar los registros o partes de los mismos de acuerdo a las necesidades del usuario
- Imprimir catálogos completos, parciales y/o índices
- Desarrollar aplicaciones especiales usando las facilidades integradas de programación

Además de todo lo anterior MICRO CDS/ISIS dispone de capacidades adicionales como:

- Entrada de datos interactiva en pantalla definidas por el usuario.
- Ingreso de la información a través de un editor de campo para borrar, insertar, modificar y mover el cursor según caracteres, palabras, líneas o ir al comienzo o al final del campo
- Manejo ilimitado de campos repetibles
- Cuatro idiomas de trabajo operacionales para la comunicación con la máquina (inglés, francés, italiano, español)
- Despliegue de dos líneas de ayuda para cada campo lo que reduce la necesidad de consultar frecuentemente el manual de tratamiento de la información
- Ordenamiento "en línea" de los resultados de la búsqueda y grabación de éstos y de ecuaciones de búsqueda en el disco para uso posterior

DESCRIPCION DE LOS MODULOS QUE INTEGRAN MICRO CDS ISIS

MICRO CDS/ISIS está compuesto de 6 programas:

Programas del usuario:

- ISIS: Administración de la base de datos
- ISISPRT: Producción de reportes

- ISISNV: Administración del archivo invertido

Programas del sistema:

- ISISDEF: Definición de la base de datos
- ISISUTL: Programas de utilería
- ISISXCH: Comunicación con otras instalaciones de MICRO CDS/ISIS

A pesar de que la base de datos del CDS/ISIS puede parecer un simple archivo de información, en realidad consiste en un número de archivos de computación relacionados lógicamente, pero físicamente diferentes. El manejo de los archivos es responsabilidad del CDS/ISIS; el usuario normalmente no tiene la obligación de conocer su estructura básica en detalle para operar una base de datos.

La definición de una base de datos del CDS/ISIS consiste en los siguientes componentes, cada uno almacenado en un archivo separado:

- Tabla de definición de campos (FDT), define los campos del registro maestro para una base de datos.
- Hoja (s) de trabajo para entrada de datos comprende una o más páginas que se presentan en la pantalla para crear o actualizar los registros de la base datos. CDS/ISIS cuenta con un editor especial para crear estas hojas de trabajo.
- Tabla de selección de campos (FST), ésta define los campos recuperables a través del archivo invertido. Las FST adicionales definen los requerimientos de

clasificación utilizados con más frecuencia para la base se datos.

- Formato de despliegue, define los requerimientos detallados de presentación para mostrar los registros en la pantalla durante la búsqueda o para la generación de reportes impresos tales como catálogos e índices.

RESTRICCIONES DEL SISTEMA

El sistema opera en la actualidad dentro de las siguientes restricciones:

- Máximo número de bases de datos: ilimitado
- Número máximo de registros en la base de datos: 16 millones
(limitado a 500 mb)
- Tamaño máximo del registro: 8,000 caracteres
- Máximo número de campos (definidos en la FDT): 200 (excluyendo repeticiones de campos repetibles)
- Máximo número de líneas en una FST: 200
- Tamaño máximo del campo 8,000 caracteres
- Máximo número de campos en una página de hoja de trabajo: 19
- Máximo número de páginas en una hoja de trabajo: 20
- Tamaño máximo de un formato de despliegue: 4,000 caracteres
- Máximo número de palabras vacías: 799

REQUERIMIENTOS DEL EQUIPO.

La configuración mínima que debe tener el equipo para utilizar CDS/ISIS es la siguiente:

- IBM-PC/XT/AT o compatible
- 512k de memoria RAM (recomendable 640k)
- 1 unidad de disco flexible
- 1 disco duro
- 1 pantalla monocromática o color
- 1 impresora

Nótese que 512k es el mínimo de memoria requerido y es suficiente para la operación normal de CDS/ISIS, sin embargo, para ciertas funciones avanzadas, tales como la liga entre registros y las salidas de formato de impresión pueden requerir más de 512k.

El programa ha sido probado para operar adecuadamente en diversos equipos compatibles como IBM tales como: IBM PS/2 (bajo MSDOS), livetti M2x, Compaq 286 y 386, Bull Micral 30, Goupil III,IV,V, Amstrad PC 1512, Philips PC, Commo dore PC 10, Pc 20, Hewlett Packard Hp-vectra.

4.4.4 EL FORMATO CCF (COMMON COMMUNICATION FORMAT)

El Common Communication (CCF), es una obra de referencia para la presentación de datos bibliográficos, la cual surgió de la necesidad de intercambiar información entre bibliotecas y centros de documentación. La UNESCO promovió un grupo de trabajo, a través del ICSO-AB (International Council of Scientific Unions-Abstracting Board) y la ISO (International Standardization Organization), que permitió estructurar un Formato Común de Comunicación en donde se determinaron los siguientes campos:

- Longitud fija o códigos, con un número de caracteres predefinidos
- Los campos de longitud variable, delimitados por etiquetas o campos e indicadores y códigos de subcampo, en donde el número de caracteres es indefinido.

Algunas de las políticas que adoptaron la creación del CCF, fueron las siguientes:

- Que la estructura del nuevo formato se fundamentara en la norma internacional ISO 2709, para el intercambio de información bibliográfica en cinta magnética. Esto se refiere a la compatibilidad de los registros de la base de datos en función del intercambio con otras bases de datos, así como la participación, tanto en programas de cooperación como en asuntos relacionados con el control bibliográfico.

- Que los datos del registro respondieran a un número mínimo de elementos esenciales para la descripción bibliográfica, normalizados e identificables.
- Que los datos del registro estén en posibilidad de ser aumentados optativamente.
- Que mediante una técnica normalizada, los niveles bibliográficos puedan ser ordenados, relacionados y ligados entre las entidades bibliográficas.

El objetivo principal del CCF se fundamenta en su uso y manejo. Es una guía que permite obtener los elementos necesarios para estructurar formatos bibliográficos normalizados. Esta guía permite estructurar bases de datos que cumplan con los requisitos establecidos para el intercambio y transferencia de información.

4.4.5 METODOLOGIA BIBLIOTECOLOGICA

A continuación se describen una serie de puntos que deben considerarse para la evaluación de un sistema de recuperación de información, la idea de mencionarlos es para analizar y evaluar la base de datos ARCOVER en el momento en que ya esté brindando servicio, de esta manera se podrán detectar los beneficios y las fallas que esté teniendo el sistema. Esta parte es muy importante analizarla ya que de los resultados obtenidos dependerá el logro de los objetivos de la base de datos.

"El conjunto de comandos disponibles para la recuperación de información del sistema o base de datos se denomina lenguaje de consulta".³⁴

El método estándar para medir el rendimiento de cualquier sistema de recuperación consiste en calcular la relación entre aciertos y pertinencias. El acierto se define como:

Núm. de referencias pertinentes recuperadas en una búsqueda.10

Núm. total de referencias pertinentes

Así si en una búsqueda dada se recuperan 20 referencias pertinentes, y es sabido que existen 32 referencias pertinentes en el sistema, entonces el acierto sería $(20/32) \cdot 100$ o del $62/100$.

La pertinencia se define como:

Núm. de referencias pertinentes recuperadas en una búsqueda .10

Núm. total de referencias recuperadas en una búsqueda

Por lo tanto si se recuperan 50 referencias la pertinencia sería $(20/50) \cdot 100$ o del $40/100$. Acierto y pertinencia están inversamente proporcionadas, esto es cuando una aumenta la otra disminuye. Por eso, para una búsqueda determinada es necesario decidir si se va a maximizar la medida de acierto o la de pertinencia.

³⁴Tedd, Lucy A. Introducción a los sistemas automatizados de bibliotecas. Madrid: Díaz de Santos, 1988. p. 71.

Kantor³⁵ hace un análisis de la documentación sobre evaluación y reaprovechamiento del almacenamiento y recuperación de la información y sugiere 11 puntos sobre los que debe basarse la evaluación de cualquier sistema de recuperación de información:

- 1.- Disponibilidad o probabilidad de que una consulta sea contestada.
- 2.- Accesibilidad. El grado de dificultad de obtener una respuesta.
- 3.- El costo de realizar el proceso.
- 4.- Retraso. Los problemas experimentados al recibir el texto completo de los registros.
- 5.- Selección. El proceso de escoger items como respuesta.
- 6.- Cantidad de servicio proporcionado.
- 7.- Cobertura. Una medida relativa del conjunto recuperado.
- 8.- Valor de un item determinado en la recuperación.
- 9.- Valor de un conjunto recuperado como un todo.
- 10.- Mantenimiento del fondo. Cómo escoger items para añadir o eliminar de la base.
- 11.- Indización.

³⁵ P. B. Kantor. Evaluation of and feedback in information storage and retrieval systems, in M.E Williams (ed.), Annual Review of Information Science and Technology, vol. 17, 1982. pp. 99-120.

4.4.6 POLITICAS DE LA BASE DE DATOS

- Los registros de la base de datos ARCOVER deberán cumplir con criterios basados en claridad y precisión en la organización de cada dato, de tal forma que la información que se obtenga, permita al usuario la búsqueda, recuperación y consulta de información bibliográfica de manera uniforme y eficaz.

- Dado que muchos de los documentos son artículos tomados de alguna revista o bien capítulos de algunos libros, la obra completa a la que pertenecen dichos documentos se describirá en el campo de "Fuente" de la base de datos, ya que este campo está diseñado específicamente para registrar la obra completa mediante una ficha bibliográfica analítica de "En".

La parte descriptiva de un asiento analítico de "En" consiste de una descripción de la parte analizada seguida de una cita corta del ítem completo que contiene la parte.

La descripción de la parte analizada consiste de:

- autor personal o corporativo
- área del título y mención de responsabilidad que se aplica a la parte
- área de la edición que se aplica a la parte
- designación numérica o de otro tipo si es una publicación periódica
- elementos del área de publicación, distribución, etc., en caso de que la parte sea una obra monográfica y si los elementos difieren de los del ítem completo

- extensión y designación específica del material correspondiente a la parte
- otros detalles físicos
- dimensiones
- notas³⁶

La cita de la obra completa, esto es, la nota analítica de "En" comienza con la palabra **En** subrayada, en cursiva o enfatizada de otra manera y consta del encabezamiento principal y el título uniforme, (entre corchetes) como sea apropiado del ítem completo, así como su título propiamente dicho, mención de edición, designación numérica u otra (de una publicación en serie), o detalles de publicación de un ítem monográfico.

Cuando los artículos pertenecen a una publicación periódica, el registro de volumen y fecha se hará en el lugar del pie de imprenta. El volumen se indica en forma abreviada (vol.), y el número (no.), van seguidos de la fecha de edición, en el siguiente orden (mes, día y año). Las páginas se indican con números arábigos y precedidos de la letra "p".³⁷

³⁶ Reglas de catalogación angloamericanas. 2a. ed. Washington, D.C.: Organización e Información Universidad de Costa Rica, 1983. p. 319

³⁷ *Ibid.* p. 320

- **Descriptores:** La utilización de un lenguaje controlado o no para describir el contenido temático de las referencias de las bases de datos, ha sido un tema que ha preocupado mucho a los bibliotecólogos. Una búsqueda en texto libre ofrece muchas ventajas, pero en muchos casos es aconsejable el uso de un vocabulario controlado. El objetivo de los vocabularios controlados, sean encabezamientos de materias, thesauros o sistemas especiales de clasificación es aportar mayor precisión y minimizar la ambigüedad, tratando los problemas de los sinónimos y facilitando la comparación de las consultas con los registros de la base de datos. Hasta el momento los temas asignados a los documentos del archivo vertical, fueron estructurados en un lenguaje libre, asesorado por los especialistas del Centro, pero se pretende en un futuro realizar un Thesaurus. Y para obtener resultados óptimos en el manejo de dicho Thesaurus es necesario que el usuario conozca la estrategia de indización que se adoptará para la asignación de términos, ésto resultará de gran ayuda para la búsqueda en la base de datos.

- **Creación del formato de entrada de datos:** Es importante diseñar un formato de pantalla que sea fácil de rellenar y que incluya todos los campos necesarios puesto que la forma en que se organizan los campos no puede ser alterada una vez que se hayan grabado algunos registros.

- **Entrada de registros:** Cada campo del registro que va entrando es revisado según los límites definidos en la fase de creación y el sistema avisa de los datos no aceptados.

- Creación del formato de salida: El formato de salida requiere un diseño de pantalla o de impresión que especifique exactamente dónde se situarán los campos como resultado de la manipulación de los datos.

- Se elabora un manual de procedimientos de la base de datos, en el que se describe como se codifica y se captura la información.

4.4.7 DESARROLLO DE LA BASE DE DATOS ARCVÉR

4.4.7.1 DESCRIPCIÓN DE LOS CAMPOS

NO. IDENT. - Número Identificador: Es el número que va a identificar al registro en la base de datos y será asignado de manera progresiva.

TIP. MAT. - Tipo de Material: El archivo está conformado de material en fotocopias, por lo que este campo servirá para describir si las reproducciones son del capítulo de un libro, revista o bien es algún trabajo semestral de los alumnos de la maestría.

AUTOR: Quedará asentado en este campo el autor intelectual del documento registrando los apellidos y nombre de acuerdo a las Reglas de Catalogación Angloamericanas 2a. ed., Cap. 22. Encabezamientos de personas.

AUT. CORP. - Autor Corporativo: Quedará asentado en este campo el autor intelectual corporativo del documento, de acuerdo a las Reglas de Catalogación Angloamericanas 2a. ed. Cap. 24 Encabezamiento de entidades

TÍTULO: En este campo quedará asentado el título del capítulo del libro, ó del artículo de revista ó el título del trabajo semestral. Se registrará siguiendo las Reglas

de Catalogación Angloamericanas 2a. ed. Cap. 1.1 Reglas generales para la descripción, área del título y de la mención de responsabilidad y cap. 2.1 Libros, folletos y pliegos impresos.

LUGAR Y ED. - Lugar y Edición: Se registrará el lugar de edición y el editor, de acuerdo a las Reglas de Catalogación Angloamericanas 2a. ed. Cap. 1 Reglas generales para la descripción y 1.4 Area de publicación, distribución, etc.

FECHA: Se tomará la fecha de publicación como lo indica las Reglas de Catalogación Angloamericanas 2a. ed. Cap. 1 Reglas generales para la descripción y 1.4F Fecha de publicación, distribución, etc.

DES. FIS. - Descripción Física: Este campo está diseñado específicamente para registrar, el formato del material, ya que se incluyen en este archivo materiales como diapositivas y cassettes. Se registrará de acuerdo al Cap. 1 Reglas generales para la descripción y 1.5 Area de la descripción física, de las Reglas de Catalogación Angloamericanas 2a. ed.

IDIOMA: Se registrará el idioma en el que se encuentra escrito el documento. Para una institución dedicada a la lingüística y la enseñanza de lenguas este campo es muy importante.

FUENTE: Dado que el archivo está conformado por fotocopias de diferentes libros y revistas, se registrará la fuente completa de donde fue tomado el artículo o capítulo, según sea el caso, utilizando las fichas analíticas "En" como se menciona en las Reglas de Catalogación Angloamericanas 2a. ed. Cap. 13 Análisis.

DESCRIPT. - Descriptores: Se pretende utilizar un lenguaje controlado para especificar más los temas tratados.

RESUMEN: Se pretende realizar una síntesis del contenido de los documentos con el fin de analizarlos en un menor tiempo.

4.4.7.2 TABLA DE DEFINICION DE CAMPOS (FDT) BASE DE DATOS:

ARCVÉR

ETQ	NOMBRE	LON	TIP	REP	DELIMITADOR/PATRON
120	NO. IDENT.	6	X		
060	TIP. MAT.	25	X		
300	AUTOR	300	X	R	^a ^b ^c
310	AUT. CORP.	310	X	R	
220	TITULO	300	X		^a ^b
400	LUGAR Y ED.	200	X		^a ^b ^c
440	FECHA	4	X		
460	DES. FIS.	20	X		^a ^b
040	IDIOMA	20	X	R	
020	FUENTE	450	X		^a ^b ^c ^d ^e
620	DESCRIPT.	200	X		
600	RESUMEN	600	X		

DESCRIPCION DE LA TABLA DE DEFINICION DE CAMPOS (FDT):

ETQ (TAG): Etiqueta o Identificador del Campo - Al crear la Tabla de Definición de Campos deberán considerarse los datos fundamentales y el orden de cada uno de éstos en función de la recuperación o de la información. Los datos seleccionados serán almacenados en campos o subcampos, los cuales serán identificados por una etiqueta distintiva ETQ; mediante la instrucción correspondiente, se estará en posibilidad de buscar, imprimir o desplegar en la pantalla la información de los campos dados, siempre y cuando éstos hayan sido definidos en la FDT para ser recuperados.

NOMBRE (NAME): Nombre del Campo - Identificación del campo bibliográfico; también se utiliza en la hoja de captura.

LON (LEN): Longitud o Tamaño del Campo - Se refiere a la extensión o número de caracteres de que consta cada campo.

TIP (TYP): Tipo de Campo - Es un código que consta de un caracter que corresponde a la forma posibles de almacenarse los datos en función de algunas limitaciones de los mismos, y existen 4 tipo:

X El campo es alfanumérico

A El campo es alfabético

N El campo es numérico

P En donde el campo tiene una estructura fija determinada por un patrón, que se define en la hoja de captura.

REP (REP) Repetibilidad - Los campos repetibles se refieren a las ocurrencias que un campo puede tener cuando se trata de un dato que se presenta más de una vez en un registro.

DELIMITADOR/PATRON (DELIMITERS/PATTERN) Subcampos o Patrones - Un campo se considera como un registro individual; ya que este registro puede tener varios datos, se puede dividir en subcampos que no son identificables a través de etiquetas sino por un delimitador de subcampo o código de dos caracteres que precede a cada subcampo, y se representa de la siguiente manera: ^a ^b

4.4.7.3 TABLA DE SELECCION DE CAMPOS (FST)

NOMBRE DE LA BASE DE DATOS: ARCOVER FST PARA INVERSION DE
ARCHIVO

ID	TI	FORMATO DE EXTRACCION DE DATOS
- 60	0	v60
- 300	1	mpl,v300+ %
- 310	0	v310+ %
- 220	4	mhl v220
- 400	1	mhp,v400
- 440	0	v440
- 40	4	mhl v40+ %
- 20	1	mpl,v20
- 620	2	v620
- 600	4	v600

DESCRIPCION DE LA TABLA DE SELECCION DE CAMPOS (FST):

La Tabla de Selección de Campos permite indizar los campos, de acuerdo con el criterio que se haya determinado para la recuperación de información de la base de datos. En donde:

ID (FIELD IDENTIFIER) IDENTIFICADOR DEL CAMPO o etiqueta seleccionada se conforma de los campos relevantes que se utilizarán en la búsqueda y recuperación de información

TI (IT) (INDEXING TECHNIQUE) TECNICA DE INDIZACION que el manejador de bases de CD/ISIS utiliza para definir los procesos de los datos que genera el formato de extracción e identificar elementos específicos que serán creados. Existen 9 técnicas de indización:

Técnica 0: Construye un elemento de cada línea extraída por el formato. Esta técnica se utiliza normalmente para indexar campos completos.

Técnica 1: Construye un elemento de cada subcampo y/o línea extraída por el formato. Para un correcto funcionamiento de esta técnica, se debe especificar en el formato de extracción el modo de prueba (MPU o MPL).

Técnica 2: Construye un elemento por cada línea o frase incluida entre paréntesis triangulares <..>. Para esta técnica se requiere modo de prueba (MPU o MPL), ya que en otros modos elimina los paréntesis.

Técnica 3: Realiza la extracción de elementos de forma idéntica que la técnica anterior, excepto que los términos o frases se incluyen entre diagonales /.../.

Técnica 4: Construye un elemento de cada palabra del texto especificado por el formato de extracción.

Técnica 5: Como la técnica 1, genera un descriptor por cada subcampo o línea extraída, con la particularidad de que puede ir precedido por el prefijo incondicional que se le indique en el formato de extracción.

Técnica 6: Similar a la técnica 2, incorpora además, la posibilidad de que cada descriptor, extraído por estar entre paréntesis triangulares <...>, vaya precedido de un prefijo incondicional.

Técnica 7: Análoga a la técnica 3 permite que cada descriptor extraído por estar entre barras diagonales /.../, vaya precedido de un prefijo incondicional.

Técnica 8: Semejante a la técnica 4, permite, además que cada descriptor, cada palabra significativa extraída, vaya precedida de un prefijo incondicional.

FORMATO DE EXTRACCION DE DATOS (DATA EXTRACTION FORMAT) - Se define también como "lenguaje de formateo" y procesa los datos de los campos de acuerdo con una definición dada, para la recuperación o despliegue en pantalla. En donde:

m: modo

h: encabezamiento (heading)

l: los datos se procesan sin modificación

4.4.7.4 FORMATO DE DESPLIEGUE.

NOMBRE DE LA BASE DE DATOS: ARCVÉR. NOMBRE DEL FORMATO

ARCVÉR

```
mdl, mfn(4),".-", v120,v060,v300(7,7)+|;|,v310(7,7)+|;|  
v220^a(7,7),":",v220^b(7,7),";",v400(7,7),",", v440(7,7),",",v460^a(7,7),",",  
v460^b(7,7),".", v040(7,7)+|;|,v020^a(7,7),",",  
v020^b(7,7),",",v020^c(7,7),",",v020^d(7,7),",",v020^e(7,7),".",#  
v620(7,7),".",#v600(7,7),##
```


DESCRIPCION DEL FORMATO DE DESPLIEGUE

- **mdl**: Es una indicación para que el sistema no despliegue los delimitadores de subcampos y de repetición, además, agrega un caracter de puntuación al terminar el despliegue del campo.

- **mfn**: Es el número secuencial, que consta de 4 dígitos

- **.-**: Termina la visualización

- **v120**: Contenido del campo número indentificador

- **v060**: Tipo de material

- **v300(7,7) + |;**: Contenido del campo autor, con una sangría en la primera línea de 7 espacios y en las siguientes. Tomará en cuenta cada ocurrencia del campo 300 separándolo con un punto y coma (;), en sustitución del símbolo de porcentaje (%) utilizado en la captura.

- **v310(7,7) + |;**: Contenido del campo autor corporativo, con una sangría en la primera línea de 7 espacios y en las siguientes. Tomará en cuenta cada ocurrencia del campo 310 separándolo con un punto y coma (;), en sustitución del símbolo de porcentaje (%) utilizado en la captura.

- v220^a(7,7),":",v220^b(7,7),";": Contenido del campo título con una sangría en la primera línea de 7 espacios y en las siguientes. â título ^b subtítulo separados por los dos puntos (:). El punto y coma (;) indica otra información.

- v400(7,7),",": Contenido del campo lugar de edición y editorial con una sangría en la primera línea de 7 espacios y en las siguientes. Una coma (,) que precederá a la fecha de publicación.

- v440(7,7),",": Contenido del campo fecha de publicación con una sangría en la primera línea de 7 espacios y en las siguientes.

- v460^a(7,7),",",v460^b(7,7),".": Contenido del campo descripción física con una sangría en la primera línea de 7 espacios y en las siguientes. â y ^b formato del material (pág. diapositivas, cassettes, etc.). El punto (.) indica fin de esa información.

- v040(7,7)+ |;|,: Contenido del campo idioma con una sangría en la primera línea de 7 espacios y en las siguientes. Tomará en cuenta cada ocurrencia del campo 040 separándolo con un punto y coma (;). La última coma (,) indica otra información.

- v020^a(7,7),",",v020^b(7,7),",",v020^c(7,7),",",v020d(7,7),",",

v020ê(7,7),".",#: Contenido del campo fuente con una sangría en la primera línea de 7 espacios y en las siguientes. â indica autor continua una coma (,), ^b título de la obra completa, ^c lugar de edición, ^d la editorial y ê fecha de publicación de la obra. Cada uno de estos subcampos van separados por una coma (,). El punto (.) concluye la información y el gatito (#) indica un salto de línea.

- v620(7,7),".",#: Contenido del campo descriptores con una sangría en la primera línea de 7 espacios y en las siguientes. El punto (.) concluye la información y el gatito (#) indica un salto de línea.

- v600(7,7),##: Contenido del campo resumen con una sangría en la primera línea de 7 espacios y en las siguientes. Los dos gatitos indican un doble salto de línea.

4.4.7.5 DISEÑO DE LA HOJA DE CAPTURA (WORKSHEET)

De acuerdo con la definición de los campos, se diseñó la hoja de captura en la pantalla de la siguiente manera:

BASE DE DATOS: ARCOVER

Siguiente página.

4.4.7.6 LENGUAJE DE BUSQUEDA

El lenguaje de búsqueda, se fundamenta en el álgebra booleana mediante los operadores lógicos:

- * = **OR**, que sirve como intersector y reduce el campo de búsqueda
- + = **AND**, para ampliar el campo de búsqueda
- ^ = **NOT**, operador de exclusión que estrecha el campo de búsqueda.

Para efectos de recuperación de información, la expresión de búsqueda debe realizarse por medio de descriptores, palabra clave, frases, nombres de autores o palabras tomadas del título.

Otro tipo de búsqueda consiste en los términos truncados a la derecha especificando la expresión de búsqueda mediante la raíz de un término seguido de un signo de \$.

No. IDENT.: _____ TIPO DE MATERIAL: _____

AUTOR: _____

AUTOR CORP.: _____

TITULO: _____

OTRO TITULO: _____

LUGAR Y EDIT.: _____

FECHA: _____ DESC. FIS.: _____ IDIOMA: _____

FUENTE: _____

DESCRIP.: _____

RESUMEN:

4.4.7.7 PRODUCTOS OBTENIDOS DE LA BASE DE DATOS ARCOVER

El uso de bases de datos para la sistematización de la información brinda no solo la ventaja de recuperar la información en un menor tiempo, sino que se obtienen otros productos también importantes para el manejo y recuperación de información, como pueden ser:

Publicaciones: Por medio de estrategias de búsqueda y recuperación de la información contenida en la base de datos, se obtendrán productos como listados de fichas bibliográficas, índices y/o catálogos.

Glosario: Las palabras claves y descriptores que se utilizan para describir el contenido temático de los documentos de la base de datos, puede utilizarse para la elaboración de un glosario o bien un thesaurus.

Base de datos: Este será el producto principal, realizar una base de datos en lingüística aplicada que apoye los trabajos de investigación de sus consultores.

VI. CONCLUSIONES

1) La lingüística se define como la ciencia del lenguaje. Estudia todo lo referente a la evolución y al desarrollo de las lenguas y se ocupa de los problemas que el lenguaje plantea como medio de relación social, especialmente de los que se refieren a la enseñanza de idiomas.

2) El Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CELE) surge en función de una población estudiantil con necesidades de adquirir una segunda lengua por propósitos específicos. El CELE ha ido evolucionando continuamente tanto en sus investigaciones como en la docencia, por lo que cada día debe responder a un número mayor de necesidades de información, para cumplir con los objetivos de formar especialistas en lingüística aplicada, así como la enseñanza de una lengua no materna.

3) La biblioteca "Stephen A. Bastien" del CELE, debe cumplir su función de satisfacer las necesidades de información de los alumnos e investigadores del Centro. Es por esto que se pretende, con el diseño de la base de datos ARCVÉR, sistematizar la búsqueda, consulta y recuperación de la información contenida en los documentos que conforman el archivo vertical.

4) Cuando hablamos en general de almacenamiento y recuperación de la información, queremos decir almacenar y recuperar todos los documentos que contienen la información que requerimos. Los documentos suelen estar indizados y/o clasificados para permitir su recuperación y éstos son recuperados al formularse una estrategia de búsqueda que utiliza términos o códigos adecuados y que corresponden a las descripciones de ellos.

5) Para el diseño de la base de datos ARCOVER se utilizó el manejador de bases Micro CD/ISIS, ya que este manejador está estructurado precisamente para elaborar bases de datos bibliográficas y su manejo es sencillo tanto para el personal de la biblioteca como para los usuarios.

6) El uso de la base de datos ARCOVER, va apoyar las actividades de docencia e investigación del Departamento de Lingüística Aplicada y los alumnos de la maestría.

7) Mediante la sistematización de los documentos del archivo vertical será posible generar diferentes productos bibliográficos de acuerdo a las necesidades de información del usuario, tales como bibliografías temáticas, por autor, catálogos, etc.

8) La base de datos ARCOVER no necesita un número grande de personal para su manejo, por el contrario se logra un mayor control de los documentos con un reducido número de personal, ya que la manipulación de la base es muy sencilla.

9) Con esta base de datos se podrá difundir la información a otras instituciones dedicadas a la lingüística, a través de la transferencia e intercambio de información por medios automatizados. Además el manejador de bases Micro CD/ISIS permite transferir la base de datos a un sistema integral de automatización en el momento que la biblioteca decida adquirir uno de los muchos que existen en el mercado.

OBRAS CONSULTADAS

- Adecuaciones del Proyecto Académico Académico Maestría en Lingüística Aplicada al nuevo Reglamento de Estudios de Posgrado y Normas Complementarias al Reglamento General de Estudios de Posgrado. -- México: CELE, UNAM, 1988. 220 p.
- **AMLA**: Asociación Mexicana de Lingüística Aplicada, año 1, no.1, 1987. (4) p.
- -----, año 1, no.3, 1987 (2) p.
- -----, año 2, no.4, 1988. (2) p.
- -----, año 2, no.7, 1988. (2) p.
- **ARMENDARIZ SANCHEZ**, Saúl. "¿Quién es Quién?: un análisis crítico de los software de recuperación de información en los CD-ROM de producción nacional". En: Información: Producción, Comunicación y Servicios. año 4, no.18, 1994. pp. 17-25.
- **BARES**, Michel. La búsqueda documental en el contexto telemático: modalidades de automatización y utilización de bases de datos. -- Madrid: Díaz de Santos, 1988. 338 p.
- **BECKER**, Joseph. Information storage and retrieval. New York: Wiley, 1963.
- **BOLAÑO**, Sara. Antología de temas de lingüística. -- México: UNAM, 1978 242 p.
- **BOLETIN DEL CELE**: Organó Informativo del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras. No.1, (jun.), 1980. pp 1-12.
- -----, No.11, (feb.-mar.), 1982. 39 p.
- -----, No.5, (ene.-mar.), 1991. 20 p.
- -----, (sep.) 1989, 15 p.

- **BOUTON, Charles.** La lingüística aplicada. -- México: Fondo de Cultura Económica, 1982. 56 p.
- **BRONSOILER, CHARLOTTE**, [et.al.]. LIBRUNAM: Manual del usuario. México: UNAM, 1981. 115 p.
- **Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras.** Banco de datos LATESIS: tesis en Lingüística Aplicada. México: UNAM, CELE, 1994 (tríptico).
- -----. Organización Académica 1978-1979. -- México: CELE, UNAM, 1979. 39 p.
- **CEPAL. CLADES.** Antecedentes sobre el programa "MICRO-ISIS" para el manejo computacional de sistemas de información documental o afines. -- Santiago de Chile, 1986. 234 p.
- **CLAYTON, Marlene.** Gestión de automatización de bibliotecas. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1987. 331 p.
- **COLLADO, Jesús-Antonio.** Fundamentos de lingüística general. Madrid, Edit. Gredos, 1986. 307 p.
- "Creación del Departamento de Lingüística Aplicada". En: Organización Académica 1978-79. -- México: CELE, UNAM, 1979. 24 p.
- **DE LA MOTA, Ignacio.** Diccionario de la comunicación. -- Madrid, Paraninfo 1988. 367 P.
- "El Departamento de Lingüística Aplicada". En: Boletín del CELE. No.1, 1980. 4 p.
- **DI LAURO, Anne.** IDIN MANUAL: for the creation and management of a bibliographic data base using MICRO-ISIS. -- Paris: OECD, 1988. 189 p.
- **Dirección General de Bibliotecas.** Departamento de Adquisiciones Bibliográficas. Ejercicio de la partida presupuestal 541-c (libros) instructivo. -- México: UNAM, El Departamento, [s.a]. 25 p.
- **Dirección General de Estudios de Legislación Universitaria.** Legislación. -- México: La Dirección, UNAM, 1987. pp 127-142.
- Doctorado en Lingüística y Doctorado en Literatura Hispánica. México: El Colegio de México, Centro de Estudios Lnguísticos y Literarios, 1993. Tríptico.

- **Dynix México. Macrotec Computación.** Propuesta de Dynix para un sistema integral de biblioteca: información general. México: Macrotec, 1993. 21 p. (Documento no publicado)
- **El Colegio de México.** Información general y programas 1968-1970. -- México: El Colegio, 1989. 189 p.
- **Entrevista con la Dra. Ilse Heckel.** Jefe del Departamento de Alemán, 1992.
- **Entrevista con el Dr. Luis Fernando Lara.** Coordinador del Proyecto Diccionario de Español en México (DEM). En: El Colegio de México, 1993.
- **ESCAMILLA, Gloria G.** Manual de metodología y técnica bibliográficas. México: UNAM, 1981. 160 p.
- **FRIAS, Martha Alicia.** Evaluación presupuestal de la biblioteca "Stephen A. Bastien": asesoría al Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras. -- México: Departamento de Planeación, Dirección General de Bibliotecas, 1990. 26 p. (Documento no publicado).
- **Glosario ALA de Bibliotecología y Ciencia de la Información.** -- Madrid: Díaz de Santos, 1998. 473 P.
- **GOMEZ de Mas, Ma. Eugenia.** "17 de enero mesa redonda historia del CELE: In Memoriam Oscar Zorrilla". En: Boletín del CELE, no.5 (ene.-mar.), 1991. p. 17.
- **GONZALEZ MORENO, Fernando E.** Automatización de bibliotecas: sistemas disponibles en México: UNAM, 1990. 112 p.
- **GUTIERREZ MUÑOZ, Francisco.** Microsis básico: manual de autoaprendizaje. - Madrid, CINDOC, 1994. 180 p.
- **HJELMSLEV, Luis.** El lenguaje. Madrid: Editorial Gredos, 1968. 185 p.
- **Information Management & Engineering.** Examen de la Compañía. México: La Compañía, 1995. 9 p. (Documento no publicado)
- **LABRADOR GUTIERREZ, Tomás.** Edit. Actas del VI Congreso Nacional de Lingüística Aplicada: adquisiciones de lenguas: teorías y aplicaciones. Madrid: Asociación Española de Lingüística Aplicada, 1988.
- **LANCASTER, F. W.** Evaluación y medición de los servicios bibliotecarios. México: UNAM, 1983. 447 p.

- **LARA**, Luis Fernando. "Elementos para la discusión de las relaciones entre lingüística teórica y lingüística aplicada". En: Estudios de Lingüística Aplicada, no.13, (jun.), 1991. pp. 7-15.
- **LUGO HUBP**, Margarita. "La Biblioteca Stephen Bastien del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CELE)". En: Biblioteca Universitaria: Boletín Informativo de la Dirección General de Bibliotecas. vo.1, no.2, (abr.-jun.), 1986 pp. 10-13.
- **MORALES CAMPOS**, Estela. Primer Seminario sobre Políticas Nacionales de Información para la Investigación y el Desarrollo. -- México: CONACYT-UNESCO, 1987.
- **MORALES MORALES**, Ma. Azucena; Andrea Molina Paredes. Estadísticas de la biblioteca "Stephen A. Bastien" 1989-1991. -- México: CELE, UNAM, 1992. 10 p. (Documento no publicado).
- **MOUNIN**, George. Claves para la lingüística. -- Barcelona: Anagrama, 1968. 139 p.
- "Noticias del diccionario del español de México". En: 50 años: Boletín editorial de El Colegio de México, no.33, (sep.-oct.), 1990. pp. 63-66.
- **ORIVE RIVA**, Pedro. Diagnóstico sobre la información. Madrid: Editorial Tecnos, 1980, 432 p.
- **PASQUALI**, ANTONIO. Comunicación y cultura de masas. Venezuela: Monte Avila Editores, 1980. 611 p.
- Reglas de catalogación angloamericanas. 2a. ed. -- Washington, D.C.: Organización e Información Universidad de Costa Rica, 1983. 754 p.
- **REYNEL Iglesias**, Heberto. "Banco de información industrial: industria química, metal-mecánica y alimentaria". En: Información: Producción, Comunicación y Servicios. Año 2, no.4, 1992. pp. 21-23.
- ----- "Redes de computadoras: I, Conceptos básicos generales". En: Información: Producción, Comunicación y Servicios. Año 4, no.18, 1994. pp. 6-12.
- **SCHOECK**, HELMUT. Diccionario de sociología. -- Barcelona: Edit. Herder, 1985. 760 p.

- **SALAZAR SANDOVAL**, Edgar I. Curso básico CDS/ISIS. -- México: CONACYT, 1988. 88 p.
- **SAPIR**, Edward. El lenguaje: introducción al estudio del habla. México: Fondo de Cultura Económica, 1954. 276 p.
- **SAUSSURE**, Ferdinand. Curso de lingüística general. Madrid: Alianza Editorial, 1987. 283 p.
- "Tecnología de la información: sistemas de información y comunicación electrónicos y optoelectrónicos". En: Información: Producción, Comunicación y Servicios. Vol.1, no.2 (mar.-abr.), 1991. pp. 11-14.
- **TEDD**, Lucy A. Introducción a los sistemas automatizados de bibliotecas. Madrid: Díaz de Santos, 1988. 293 p.
- **TUSON**, Jesis. Aproximaciones a la historia de la lingüística. Barcelona: Ed. Teide, 1982. 184 p.
- **Universidad Nacional Autónoma de México**. Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras. Reglamento de la Biblioteca "Stephen A. Bastien". -- México: El Centro, 1990. (Tríptico).
- **Universidad Nacional Autónoma de México**. Legislación. -- México: UNAM, Dirección General de Estudios de Legislación Universitaria, 1987. pp. 263-276.
- **Universidad Nacional Autónoma de México**. Secretaría de Servicios Académicos. Compra de material extranjero: instructivo. -- México: La Secretaría, 1994. 17 p.
- **VALDEZ RAMOS**, Jesús. Propuesta de organización del acervo y servicios de la biblioteca "Stephen A. Bastien" 1989-1991. -- México: CELE, UNAM, 1992. 10 h. (Documento no publicado).
- -----, La biblioteca "Stephen A. Bastien" y el Departamento de Lingüística Aplicada. En: Boletín: Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras. No. especial 1, 1994. pp. 31-32.
- **VAZQUEZ**, Josefina Zoraida. El Colegio de México: años de expansión e institucionalización 1961-1990. -- México: El Colegio, 1990. 220 p.
- **VILLALOBOS LARIOS**, Laura E. Introducción a la computación y manejo MS-DOS. -- México: Facultad de Economía, UNAM, 1991. 155 p.

- VEZ JEREMIAS, José Manuel. Claves para la lingüística aplicada. -- Málaga: Librería Agora, 1984. 143 p.
- Videocassette de los XXV años del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras, enero, 1991.
- WIEDERHOLD, Gio. Diseño de bases de datos. México: McGraw-Hill, 1985 921 p.
- WILLIAMSON CAMOU, Marcela. "La Maestría en Lingüística Aplicada". En: Boletín del CELE, no.1, 1980. p. 6.
- ----- "Origen y desarrollo de la investigación en el CELE". En: Boletín del CELE, no.1, (feb.-mar.), 1982. p. 5.
- ZIMMERMAN, Klaus. "Lingüística aplicada y la enseñanza de idiomas extranjeros". En: Arte, Sociedad, Ideología. No.4, 1978 pp. 17-30.